



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 15

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

Ханукальный светильник:
мицва поставить его слева



Мезуза справа — это подъем снизу, «мицва — светильник»;
ханукальный светильник слева — это свет Торы,
привлекаемый свыше. Именно подъем привлекает этот свет
и несет его даже в самые темные места, так что сама тьма
превращается в свет.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/15/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Мезуза справа — это подъем снизу, «мицва — светильник»; ханукальный светильник слева — это свет Торы, привлекаемый свыше. Именно подъем привлекает этот свет и несет его даже в самые темные места, так что сама тьма превращается в свет.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему ханукальный светильник ставят слева, а мезузу — справа? Маамар начинается с сотворения мира. Материальная основа вещей возникла из речения Б-га — десяти речений, которые, подобно имени царя над его страной, раскрывают лишь слабое сияние и тем самым позволяют существовать отдельному «нечто»; форма же возникла из Его желания, которое никогда не было произнесено. 120 сочетаний имени Элоким скрывают Б-га, так что мир кажется независимым, однако имя Авая властвует над ними и может изменять природу. Цель сотворения — чтобы «нечто» было самоустранено перед Б-гом, а слава Б-га раскрылась внизу. Это происходит, когда человек превращает горькое в сладкое: подъем снизу — «мицва — светильник» — привлекает вниз «Тора — свет». Буквы речи, молитвы и Торы коренятся выше интеллекта, в Кетере (Венце). Подобно тому как воздух (авир; ор — свет, со скрытой буквой йуд) позволяет пламени сиять, мицвот, называемые цдакой (благотворительностью), достигают этого корня и дают свету Торы сиять. Поэтому мезуза, связанная с подъемом, находится справа, а ханукальный светильник, олицетворяющий свет Торы, — слева: он достигает даже «гор разделения», где тьма превращается в свет.

ПЛАН

1 Вопрос: почему слева?

¶1

Ханукальный светильник ставят слева, чтобы мезуза находилась справа; почему же их не поставить с одной стороны? Ответ начинается с двух стихов: один говорит о сотворении мира желанием Б-га, другой — Его словом.

2 Материя — от речи, форма — от желания

¶12-6

Материальная основа вещей возникла из десяти речений — как нечто из ничего; форма же возникла из желания Б-га. Речь, подобно имени царя, раскрывает лишь слабое сияние, поэтому мир может существовать как «нечто», цель которого — самоустраниться перед Б-гом.

- 3 Авая выше Элоким** ¶7-10
Перед Б-гом всё — ничто. 120 сочетаний имени Элоким скрывают Б-га, и потому мир кажется от-дельным, но желание Авая властвует над ними и над природой, как это произошло, когда отступи-ло море.
-
- 4 Превращение горького в сладкое** ¶11-16
Размышление обращает сердце от мирских удовольствий, исходящих из клипот (скорлуп), к на-слаждению Б-гом, как это происходило во время жертвоприношений и молитвы. Этот подъем — «мицва — светильник» — привлекает вниз «Тора — свет».
-
- 5 Корень букв** ¶17-23
Буквы не создаются ртом, а коренятся в душе, в Хая (уровне души, называемом «жизнь»). Буквы молитвы, возносимые через Метатрона к своему корню в Кетере, привлекают новое желание, ле-жащее выше Хохмы (мудрости).
-
- 6 Тора — притча о Предвечном** ¶24-30
Буквы Торы коренятся выше ее мудрости. Все уровни — лишь притчи о Самом Бесконечном свете (Ор Эйн Соф); человек привлекает Тору оттуда, но она становится «светом» только благодаря све-тильнику мицвы.
-
- 7 Воздух — источник света** ¶31-35
Пламени необходим воздух; авир — это ор (свет) со скрытой буквой йуд. Мицвот, называемые цда-кой, достигают этого корня и дают свету Торы сиять; Тора без добрых дел лишена своего света.
-
- 8 Мезуза справа, ханукальный светильник слева** ¶36-39
Мезуза возносит дом к Б-гу; ханукальный светильник привлекает вниз свет Торы, даже в обще-ственное пространство — область разделения. Подъем справа превращает тьму в свет слева, и благодаря этому мир продолжает существовать.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Материя и форма חומר וצורה

Материя — это то, чем вещь является в общем; форма — ее особенный облик. В маамаре материя происходит от речи Б-га, а форма — от Его желания, которое нико-гда не было произнесено.

Нечто из ничего יש מאין

Творение посредством лишь слабого сияния — «име-ни» Б-га, благодаря которому мир может существовать как отдельное «нечто»; цель же в том, чтобы «нечто» самоустранилось перед «ничто».

Авая и Элоким הוי ואלקים

Элоким — имя сокращения и сокрытия, благодаря ко-торому существует природа; Авая — раскрытие Беско-нечного света, властвующее над Элоким и способное изменять природу.

Превращение тьмы в свет אתהפכת חושך לנהורא

Цель состоит в том, чтобы сам материальный мир и даже место наибольшего сокрытия раскрывали свет Б-га.

Мицва — светильник, Тора — свет נר מצוה ותורה אור

Мицва — это подъем снизу; Тора — свет, привлекае-мый свыше. Свет Торы сияет только через светильник мицвы.

Буквы אותיות

Каналы для привлечения света, коренящиеся выше интеллекта, в Кетере; они облекают мудрость, подобно одеянию, и нисходят в мысль и речь.

Авир (воздух) אויר

Авир — это ор (свет) со скрытой буквой йуд: сокрытый источник света. Мицвот достигают этого уровня и дают свету Торы сиять, подобно тому как воздух позволяет пламени сиять.

Гора разделения טורא דפרודא

Область разделения и сокрытия, «множество» общественного пространства, куда ханукальный светильник привлекает свет Торы.

РАЗДЕЛ 1 • 11

Вопрос: почему слева?

1 נר חנוכה¹ מצוה להניחה² כ"י משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין³ ונ"ח משמאל^{4,5}. וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

«Ханукальный светильник — заповедь установить его... слева, чтобы мезуза была справа, а ханукальный светильник — слева». И следует понять, почему ханукальный светильник также не ставят справа, как мезузу.

Талмуд постановляет, что ханукальный светильник ставят у входа слева, напротив мезузы справа. Маамар спрашивает, почему оба предмета не находятся с одной стороны; ответ, приведённый в конце, таков: мезуза означает восхождение снизу, а ханукальный светильник — это свет Торы, нисходящий свыше. Цемах Цедек («Сефер а-Маамарим», «Ханахот» 5614-5615, с. 37, в примечании «Кеот») задаёт к этому закону ещё один вопрос: почему ханукальный светильник ставят слева, если Менора в Храме стояла именно на юге.

אך יובן בהקדים ביאור⁶ מ"ש כל אשר חפץ⁷ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו^{8,9}.

Но это станет понятно, если предварительно объяснить сказанное: «Всё, чего пожелал Авая, Он совершил»; и сказано: «Словом Авая созданы небеса».

Прежде чем ответить, маамар сопоставляет два стиха: в одном сказано, что Б-г создал всё Своим желанием, в другом — что небеса были созданы Его словом. Различие между творением посредством желания и творением посредством речи составляет основу всего дальнейшего объяснения.

РАЗДЕЛ 2 • 12-6

Материя — от речи, форма — от желания

2 ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם^{10,11} שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה^{12,13,14} שהחומר הוא ענין הדבר ההוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח¹⁵.

И «десятью речениями был создан мир» — это были изречение и речь; он был создан не одним лишь желанием и волей. Объяснение таково: известно, что у всех вещей есть материя и форма. Материя — это то, чем данная вещь является в общем, то есть небом или землей, солнцем или луной.

В Мишне, в трактате Авот, сказано, что мир был создан десятью речениями; маамар подчеркивает, что это были речения, то есть речь, а не одно лишь желание. Чтобы объяснить почему, здесь используется классическое различие между материей и формой: материя — это то, чем вещь является в общем, будь то небо, земля, солнце или луна.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

Форма же — это всякое очертание и всякий образ, внешний вид и поверхность, которыми обладает каждая вещь «по своему подобию, по своему образу», то есть способ, каким она была создана,

Форма — это особые очертания и внешний вид вещи, точный способ, каким она создана. Слова «по своему подобию, по своему образу» переключаются со словами Торы о сыне Адама, родившемся «по его подобию, по его образу».

כמו השמים והארץ הם כדורים^{16, 17} ומן הארץ לרקיע כו'¹⁸ והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'.¹⁹
וכן עדי"כ כל דבר נברא.^{20, 21}

например, небеса и земля представляют собой сферы, а расстояние от земли до небосвода и т. д.; солнце и луна — светящиеся небесные сферы и т. д. Так же обстоит дело с каждой сотворенной вещью.

Примеры основаны на описании космоса мудрецами: небо и земля — сферы, расстояние от земли до небосвода имеет определенную меру (Талмуд указывает, что это путь длиной в пятьсот лет), а солнце и луна — светящиеся небесные сферы. У каждой сотворенной вещи также есть своя особая форма.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] שבמאמר יהי אור²² נתהווה בחי' האור מאין ליש.
וכן במאמר יהי רקיע²³ נתהווה הרקיע מאין ליש.²⁴

Итак, материя была сотворена словом Б-га и десятью речениями: посредством речения «Да будет свет» аспект света возник из айн (небытия) в еш (бытие); и так же посредством речения «Да будет небосвод» небосвод возник из ничего в нечто.

Материя каждого предмета произошла из речи Б-га: речением «Да будет свет» свет был приведён к существованию там, где прежде не было ничего, а речением «Да будет небосвод» то же было сделано для небосвода. Именно речь порождает существование «из ничего в нечто».

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ²⁵ ה' שלא בא לכלל גילוי²⁶ בדבור או
מאמר.^{27, 28, 29}

Но способ, каким сложилась форма небосвода, «по его подобию, по его образу», был определён желанием Б-га, которое не раскрылось ни в речи, ни в речении.

Форма небосвода, его точное очертание, возникла не из какого-либо произнесённого речения. Она произошла из желания Б-га — уровня, который никогда не раскрывался в речи. В более позднем маамаре, приведённом в примечании Kehot (BeYom HaShemini Atzeres, 5670), это желание рассматривается как свет, окружающий все миры (совев коль альмин), — источник внешней формы предмета, например округлости небес.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני³⁰ שאז לא הי' גילוי מאין ליש רק שהיה העולם בטל במציאות ממש³¹ [היה]

И вот почему материя была создана посредством произнесения и речи, а не всё было создано одним лишь желанием и волей Б-га: в таком случае не было бы раскрытия перехода от ничто к нечто; напротив, мир пребывал бы в полном самоустранении в своем существовании.

Почему мир нельзя было создать одним лишь желанием? Если бы всё исходило только из желания Б-га, не было бы раскрытия «нечто» из «ничто»: мир был бы полностью самоустранен и не имел бы собственного существования. В «Кунтрес Эц Хаим», цитируемом в примечании «Кехот», объясняется, что мир был бы подобен миру Ацилут (миру эманации): он пребывал бы в самоустранении, а не был бы сотворенным существом, поскольку получал бы от Хохмы (мудрости), где «Он и Его жизненная сила едины».

רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונבראו³²

Но главное раскрытие «нечто» происходит посредством слова Б-га: «ибо Он повелел, и они были созданы».

Обособленное «нечто» раскрывается посредством слова Б-га, как сказано в стихе: «Он повелел, и они были созданы». Речь, как объясняется в следующей части, раскрывает лишь «имя» Б-га.

פ"י צוה מלשון מצות המלך³³ כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים]³⁴ אין מלך בלא עם³⁵ שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.³⁶

«Повелел» (цивва) употреблено в значении «царского повеления», ибо «Твое царство — над всеми мирами», [и] «нет царя без народа». Ведь Малхут (царство) — это уровень возвышения и удаления, поэтому она светит и раскрывается лишь как одно имя.

«Повелел» (цивва) понимается как выражение, обозначающее царское повеление (мицват а-мелех): царь властвует на расстоянии — посредством своего имени и повеления, а не находясь среди подданных. Так и Малхут, царская власть Б-га, — это уровень возвышения и удаления, который светит в мире только как «имя». В «Тора Ор», Берешит (5а), Алтер Ребе так же объясняет слова «нет царя без народа»: благодаря сокращению может существовать отдельное «нечто», чтобы затем оно могло быть самоустранено перед «ничто».

5 וזהו יהללו את שם³⁷ ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו [בשר ודם] שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

И вот [смысл слов] «Да восхвалят имя Авая, ибо Он повелел, и они были созданы»: как, например, царь из плоти и крови, чья власть — лишь его имя, нареченное над его страной,

Слова «Да восхвалят имя Авая, ибо Он повелел, и они были созданы» связывают сотворение с именем Б-га. Власть земного царя над его страной — лишь его имя, «нареченное над» страной; сам царь в ней не присутствует.

אבל לא בבחי' התלבשות כח הפועל כנפעל³⁸ ממש והתלבשות כח הפועל כנפעל הוא למטה בעי' [בשבעים] שרים שר של מים שר של כו'³⁹ שהם משמרי האופנים.⁴⁰

но не так, чтобы сила творящего действительно облакалась в созданное. Такое облачение силы творящего в созданном происходит ниже — у семидесяти князей: князя воды, князя и так далее, происходящих из шмарим [осадка] Офаним.

Слово Б-га не облакает Его собственную силу в творения так, как сила мастера входит в его изделие; это происходит лишь далеко внизу — у семидесяти ангельских князей, поставленных над силами природы, например у «князя воды». Они происходят из низшей ступени — из «шмарим» [осадка] Офаним, одного из классов ангелов. В «Тора Ор», в маамаре «Мегилат Эстер» (96с), Альтер Ребе проводит то же различие: бара [«создал»] подразумевает присутствие силы творящего в созданном и относится лишь к именам Б-га, тогда как о Его сущности можно сказать только: «Он повелел, и они были созданы».

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים.⁴¹ שהם פני ארי' [אריה] פני שור⁴² שבמרכבה.

И есть [существа], «высшие над высшим», которые также получают посредством причинно-следственной связи, вплоть до ангелов, являющихся обособленными интеллектами: это лик льва [и] лик быка в Колеснице.

Над князьями находятся существа более высокого уровня, которые также получают свое существование посредством причинно-следственной связи, вплоть до ангелов, которых философы называют «обособленными интеллектами», то есть разумами без тел. Это «лик льва» и «лик быка» в видении Колесницы пророка Йехезкеля.

אכל החיות של פני שור פני אריי [אריה] הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בכחי אין והארה בעלמא שהוא בחי שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Но жизненная сила лика быка [и] лика льва — поистине нечто из ничего. Иными словами, нисхождение жизненной силы, которой они обладают, происходит в аспекте «ничто» и представляет собой лишь отблеск, то есть уровень одного лишь имени; и благодаря этому раскрывается «нечто».

И хотя эти ангелы получают жизненную силу посредством причинно-следственной связи, сама их жизненная сила поистине возникает как «нечто из ничего». Она нисходит с уровня «ничто», являясь лишь отблеском, всего лишь «именем», и из нее раскрывается существование «нечто».

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד^{43,44} ה' למטה כמו למעלה.⁴⁵

Однако цель сотворения нечто из ничего состоит в том, чтобы «нечто» пребывало в состоянии самоустранения (битуля) по отношению к «ничто», и чтобы «слава Авая раскрылась» внизу, как и наверху.

Цель создания «нечто» — чтобы оно пребывало в состоянии самоустранения (битуля) по отношению к «ничто», являющемуся его источником. Тогда слава Б-га раскроется в нижних мирах так же, как и наверху.

РАЗДЕЛ 3 • 17-10

Авая выше Элоким

7 וכמו שיהיה לעייל [לעיתיד לבוא] כי עין בעין יראו⁴⁶ כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם.⁴⁷
וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב [לעולם הבא].

Так будет в грядущем мире: «Ибо увидят они глаз в глаз» и т. д. Это зависит от нашего служения на протяжении всех наших дней — «сегодня, чтобы исполнять их». И «весь Израиль имеет долю в Будущем мире».

В грядущем мире присутствие Б-га будет явлено открыто: «глаз в глаз». Это раскрытие зависит от нашего служения сейчас, ведь «сегодня» — время «исполнять их»; а поскольку у каждого еврея есть доля в Будущем мире, каждый вносит свой вклад в его наступление.

וצריך כ"א [כל אחד / כל אחת] להמשיך בחלקו⁴⁸ גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתכוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'

И каждый должен привлечь это раскрытие в свою долю, чтобы привести к самоустранению (битуль) того, что воспринимается как «нечто». Это происходит благодаря размышлению о величии Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он: «Ты — Тот, Кто был до сотворения мира, и Ты — Тот...»

Каждый должен привлечь это раскрытие в свою собственную «долю», приведя свое «нечто» к самоустранению. Это происходит благодаря размышлению о величии Б-га, как сказано в молитве: «Ты — Тот, Кто был до сотворения мира, и Ты — Тот, Кто есть после сотворения мира». «Ор а-Тора», цитируемая в примечании «Кехот», поясняет, что Будущий мир называется «землей» — как сказано: «они унаследуют землю навеки», — поэтому привлечь раскрытие в свою долю означает возделывать эту землю.

כלי שום שינוי כי אני⁴⁹ הו' לא שניתי שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה⁵⁰ שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

без всякого изменения, ибо «Я, Авая, не изменился»: мир ничего не скрывает от Него, благословен Он, и «тьма — как свет», ведь сокрытие существует лишь для наших плотских глаз.

Сотворение мира не внесло в Б-га никакого изменения: «Я, Авая, не изменился». Мир ничего не скрывает от Него, и для Него «тьма — как свет»; сокрытие существует лишь для человеческих глаз.

אבל קמיה כולא כלא חשיב⁵¹ ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Но перед Ним всё действительно считается ничем, и верхнее и нижнее равны перед Ним, так что Он присутствует внизу в точности так же, как и наверху.

Со стороны Б-га всё — ничто, поэтому верхнее и нижнее равны перед Ним. Он присутствует в самом нижнем мире в точности так же, как и в самом высшем.

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Итак, даже уровень «нечто» пребывает в состоянии самоустранения (битуль) перед Ним, благословен Он. И это [смысл слов]: «Ибо велик Авая, и Владыка наш выше всех Элоким».

Если перед Б-гом всё — ничто, то даже «нечто» мира пребывает перед Ним в состоянии битуля. Стих говорит, что Авая велик «выше всех Элоким», и теперь маамар объясняет, что представляют собой эти «Элоким».

ופי מכל אלקים⁵² הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לכלתי יתגלה אוא"ס
[אור אין סוף] ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

И смысл слов «выше всех Элоким» таков: это 120 сочетаний имени Элоким, которые скрывают и утаивают свет Авая и Его святость, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, не раскрылся таким, каков Он есть, — дабы миры не утратили своего существования;

Каббала говорит о 120 сочетаниях (перестановках букв) имени Элоким — имени сокрытия. Они скрывают свет Авая, чтобы Бесконечный свет не раскрылся таким, каков Он есть; иначе миры растворились бы в нём и перестали существовать.

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות
היש בטל.

а чтобы мир представал как «нечто» и отдельное существо. Однако свет Авая превосходит их всех и властвует над ними всеми, так что «нечто» пребывает в состоянии битуля.

Их назначение — дать миру возможность выглядеть как независимое «нечто». Но свет Авая превосходит их всех и властвует над ними, так что в действительности «нечто» по-прежнему пребывает в состоянии битуля.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול⁵³ כ"י. אני זו כנס"י [כנסת ישראל]. אבל העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים
עזב הוי' את הארץ.⁵⁴ ופרעה אמר לא ידעתי את⁵⁵ הוי' כ"י. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר^{56, 57} עתה
ידעתי כי גדול⁵⁸ הוי' כ"י)

(И это [смысл слов]: «Ибо я знаю, что [Авая] велик», и т. д. «Я» — это Община Израиля. Но идолопоклонники говорят: «Авая оставил землю»; а фараон сказал: «Я не знаю Авая», и т. д. Поэтому об Итро после того, как он принял иудаизм, сказано: «Теперь я знаю, что Авая велик», и т. д.)

В скобках противопоставлены те, кто признаёт это, и те, кто этого не признаёт. Община Израиля говорит: «Я знаю, что Авая велик», тогда как идолопоклонники говорят, что Б-г оставил землю, а фараон сказал, что не знает Авая; Итро же после обращения мог сказать: «Теперь я знаю, что Авая велик».

והיינו לפי שכל אשר חפץ⁵⁹ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

То есть «всё, чего желал Авая», нисходит, и Он «совершил» это также «на небесах и на земле»: ведь все они имеют форму и образ, происходящие от желания и воли Авая, не раскрывшихся в речи и изречении, которые и порождают йешут (состояние «нечто»).

Это потому, что желание Б-га достигает небес и земли: форма и образ каждого из них происходят от желания и воли Авая, которые никогда не выражались в речи. Речь порождает отдельное «нечто», но форма всего исходит из более высокого уровня, благодаря которому оно остаётся в состоянии битуля.

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר [מדות הרחמים].⁶⁰ שבכל מע"ב [מעשה בראשית] כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר [מדות הרחמים] דכתיב ביום עשות⁶¹ ה' אלקים כו'.

Именно это подразумевается под словами «Он присоединил атрибут милосердия»: во всём повествовании о сотворении мира сказано: «И сказал Элоким», а затем Он присоединил атрибут милосердия, как сказано: «В день, когда Авая Элоким сотворил» и т. д.

«Он присоединил атрибут милосердия» — это отсылка к учению мудрецов: мир должен был быть сотворён сначала свойством суда, а затем к нему присоединили милосердие. В повествовании о шести днях творения встречается только имя Элоким («И сказал Элоким»); позднее Тора говорит: «В день, когда Авая Элоким сотворил», добавляя имя Авая — имя милосердия.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם⁶² שבחי' אלקות הוא בבחי' איה דהיינו בבחי' הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי"ה את הארץ

И это [смысл слов]: «Почему народы скажут: „Где же теперь их Б-г?“» — Б-жественность находится в состоянии «где?», то есть в состоянии удаления, поскольку они говорят: «Авая оставил землю»,

Стих «Почему народы скажут: „Где же теперь их Б-г?“» выражает представление, будто Б-жественность удалилась и стала «где?», то есть отсутствует в мире. Придерживающиеся такого взгляда говорят словами Йехезкеля, что Авая оставил землю.

ואין העולם מתנהג אלא בבחי' אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל כאמת כל אשר הפץ הוי"ה עשה.⁶³

и [что] миром управляет только уровень Элоким, являющийся именем цимцума (сокращения) и удаления, чтобы мир был «нечто» и отдельной сущностью. Но в действительности: «Всё, чего желал Авая, Он совершил».

Согласно такому представлению, миром управляет только имя Элоким — имя цимцума (сокращения) и удаления, благодаря которому мир может существовать как отдельное «нечто». Но истина состоит в том, что «Всё, чего желал Авая, Он совершил»: Авая также присутствует в мире и действует в нём, и сам псалом отвечает народам почти этими словами.

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס⁶⁴ כו'. ההופכי הצור⁶⁵ כו'.

И весь предшествующий этому псалом говорит об этом: «Море увидело и бежало» и т. д.; «Превращающий скалу...» и т. д.

Предыдущий псалом, 114-й, говорит о той же теме: во время исхода из Египта «море увидело и бежало», а Б-г «превращает скалу в водоём». В обоих случаях естественный порядок уступил место.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי' ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים

Ведь он прославляет превосходство имени Авая, властвующего над именем Элоким и изменяющего природу: [как в случае с] кремнистой скалой, принадлежащей к элементу огня, из которой Он извлекает воду.

Этот псалом прославляет имя Авая, властвующее над именем Элоким и способное изменять природу: из кремнистой скалы, принадлежащей к элементу огня, Он выводит воду.

והיינו לפי ששם אלקים שהוא הצמצום ומעלים להיות בכ"י יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה וינוס כ"י:

Это возможно потому, что имя Элоким, являющееся цимцумом (сокращением) и сокрытием, благодаря которому [вещи] пребывают в состоянии «нечто» — в соответствии с природой, заложенной в каждой вещи согласно её складу и свойствам, — не обладает самостоятельностью перед именем Авая, властвующим над ним. Имя Авая есть раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, ибо каково Его имя, таков и Он. Поэтому и «море увидело и бежало» и т. д.

Это возможно, потому что Элоким — цимцум, который скрывает и позволяет каждой вещи существовать как «нечто» с неизменной природой, обусловленной её устройством и свойствами, — не обладает самостоятельностью перед Авая, раскрытием Бесконечного света, в точности соответствующим тому, что означает Его имя. Поэтому, когда раскрывается Авая, бежит даже море.

РАЗДЕЛ 4 • ¶11-16

Превращение горького в сладкое

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לבו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁶ כ"י.

Когда человек размышляет обо всём этом и постигает это, душа его начинает томиться и стремиться к самоустранению перед Ним, благословен Он, — до того, что желает освободиться от наслаждений этого мира, полностью преобразить своё сердце и прилепиться к Нему, как сказано: «Кого имею я на небесах...»

Размышление обо всём этом — о том, что мир ничто перед Б-гом и что Его слава должна раскрыться внизу, — пробуждает в душе стремление к самоустранению перед Ним. Тогда она желает оставить наслаждения этого мира и целиком обратить своё сердце к Б-гу, как говорит псалмопевец: «Кого имею я на небесах? И кроме Тебя, ничего не желаю на земле».

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו⁶⁷ ומהפך חשוכא לנהורא⁶⁸ לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

А в Зоаре сказано: «Кто не вкусил горечи [превращённой] в сладость и не обратил тьму в свет, не имеет здесь удела». Ибо необходимо превратить вкус горечи в сладость.

В Зоаре сказано, что человек не имеет удела «здесь», если не превращает горечь в сладость, а тьму — в свет. Маамар видит в этом задачу: преобразить вкус горечи в сладость. «Ор а-Тора» в примечании КЕ-ХОТ указывает на маамар «Вайехал Моше», где объясняется, что вкусить горечь как сладость — более высокий уровень, чем обратить тьму в свет.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

И «горькое» — это желания этого мира и наслаждения, которые исходят из чертогов (эйхалот) клипот (скорлупы). Ведь нет ничего внизу, чему не соответствовал бы чертог наверху, откуда эта вещь возникает и получает приток.

«Горькое» — это желания и наслаждения этого мира. Они исходят из «чертогов» (эйхалот) клипот — сил, скрывающих святость, — поскольку у всего, что находится внизу, есть соответствующий чертог наверху, откуда оно возникает и получает приток.

וכל תענוגי עוה"ז אפי" [אפילו] דבר קל ואפי" [ואפילו] המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

И жизненная сила всех наслаждений этого мира — даже самого незначительного, даже того, которое испытывает человек, завивающий волосы, — нисходит из чертогов нечистоты.

Даже самое незначительное удовольствие этого мира, даже завивание мужчиной своих волос, черпает жизненную силу из чертогов нечистоты. Это подготавливает пример Йосефа, который приводится далее.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשערו ⁶⁹ כדאיתא בגמרא ⁷⁰ ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה ^{71, 72} מיד ותשא אשת אדוניו ⁷³ כ"י.

Поэтому Йосеф был наказан двенадцатью годами заключения в тюрьме за то, что завивал волосы, как сказано в Гемаре о стихе: «И был Йосеф красив станом и красив видом»: тотчас «жена его господина бросила [на него глаза]» и т. д.

Здесь сказано «в Гемаре»; источники, приведенные в примечании «Кеот», — мидраш, Берешит Рабба 87:3 и Танхума, Ваешев 8. Они связывают внимание Йосефа к своей внешности в доме господина с тем, что сразу последовало: «жена его господина бросила на него глаза». За то, что он завивал волосы, его наказали двенадцатью годами заключения в тюрьме, поскольку даже это небольшое удовольствие черпало из области нечистоты.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו ⁷⁴ כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה. ⁷⁵

И нужно перевернуть свое сердце, чтобы по-настоящему вкусить сладость: «Вкусите и увидите, что Авая благ». «Тогда будешь находить наслаждение в Авая».

Поэтому нужно перевернуть свое сердце и по-настоящему вкусить сладость в Б-ге: «Вкусите и увидите, что Авая благ», где упомянутый в стихе «вкус» отвечает словам Зоара о вкушении горького как сладкого. Тогда исполнится обещание: «Тогда будешь находить наслаждение в Авая».

14 וזה הי' ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ [וכמו כן] תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות^{76, 77} להלהיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

И в этом заключался смысл жертвоприношений: жир животной души преобразается, поднимается и включается в огонь свыше, который пожирает его на жертвеннике, чтобы он стал «огненным приношением, приятным благоуханием для Авая». Так же и молитва, занимающая место жертвоприношений, должна воспламенить душу огнем свыше и привести к наслаждению Авая.

В Храме жир животного, принесенного в жертву, сжигался огнем свыше, пребывавшим на жертвеннике, и становился «приятным благоуханием для Авая». Слова «жир от животной души» (нефеш бехема) допускают два прочтения: это и жир животного, принесенного на жертвенник, и животная душа человека, стремление которой к наслаждению также должно преобразиться и вознестись. Молитва, занимающая место жертвоприношений, совершает то же: она воспламеняет душу этим огнем свыше, чтобы ее наслаждение было в Б-ге.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד⁷⁸ ה' למטה כמו למעלה.

Смысл слов «тьма превратилась в свет» состоит в том, что материальная тьма этого мира — творения небес и земли, которые кажутся самостоятельным «нечто» и материальными предметами, — должна превратиться в свет, чтобы в ней раскрылся Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы это «нечто» утратило самостоятельность перед Ним, благословен Он, и чтобы «слава Авая раскрылась внизу, как наверху».

«Превращение тьмы в свет» означает, что сам материальный мир, который выглядит как плотное, самостоятельное «нечто», должен стать местом раскрытия Ор Эйн Соф; тогда его «нечто» утрачивает самостоятельность перед Б-гом, и Его слава раскрывается внизу, как наверху. В «Ликутей Тора», Ва-этханан (2а), на который ссылается примечание «Кехот» к абзацу 11, Альтер Ребе объясняет, что именно поэтому был создан человек: этот мир вдвойне темен, и душа, «светильник Авая», послана, чтобы осветить его и превратить его тьму в свет.

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

То есть благодаря аспекту «вкушения горького [превращённого] в сладкое», то есть движению снизу вверх, когда человек обращает своё сердце и желания этого мира к прилеплению к Нему, благословен Он, с томлением и жаждой и т. д.,

«Вкушение горького как сладкого» — это движение снизу вверх: человек обращает своё сердце и мирские желания к прилеплению к Б-гу, с томлением и жаждой.

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

свет Б-га будет сиять сверху вниз в месте тьмы этого мира, чтобы мир не заслонял свет Б-га и Его святость.

В ответ свет Б-га сияет сверху вниз во тьме этого мира. Тогда мир больше не заслоняет свет Б-га и Его святость.

וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור ⁷⁹ נר מצוה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה] מלמטלמ"ע [מלמטה למעלה] ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

И в этом также заключается смысл слов «мицва — светильник, а Тора — свет»: «мицва — светильник» — это уровень восхождения снизу вверх, а «Тора — свет» — уровень привлечения сверху вниз; и благодаря аспекту «мицва — светильник» приходит свет Торы.

Слова «Мицва — светильник, а Тора — свет» описывают ту же пару. Мицва, светильник, означает восхождение снизу; Тора, свет, — привлечение сверху вниз; и свет Торы приходит только благодаря светильнику мицвы.

Корень букв

17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם.⁸⁰ כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י⁸¹ ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כ"י.

Объяснение этого вопроса: теперь необходимо объяснить, что представляют собой буквы. Буквы различаются в произношении в зависимости от пяти мест артикуляции во рту: Алеф, Хет, Хей и Аин образуются в горле и т. д.

Чтобы объяснить, как мицва приводит к свету Торы, маамар обращается к природе букв. Как учит «Сефер Йецира» (древняя книга о буквах и творении), буквы образуются в пяти частях ротового аппарата; например, Алеф, Хет, Хей и Аин произносятся в горле. В «Ор а-Тора», на который ссылается примечание Кегот, объясняется, почему маамар обращается здесь к буквам: выше было сказано, что мир сотворён посредством букв речи, благодаря которым «нечто» становится отдельной сущностью; теперь же показывается, что корень букв очень высок и что они были низведены, чтобы стать облачением.

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור⁸² שהוא כלי הנגון שבנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

Артикуляционные органы — органы речи — не подобны лире, музыкальному инструменту: когда музыкант играет на ней, она издаёт звук, и этот звук возникает благодаря движению самой лиры, производящей его.

Можно было бы предположить, что органы речи образуют буквы так же, как лира производит музыку. В музыкальном инструменте звук действительно возникает в результате движения самого инструмента.

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות⁸³ תנועות האותיות כלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנית. או השפתיים לאותיות בומ"ף.

Но с буквами дело обстоит иначе: они возникают не вследствие движений органов речи — пяти мест артикуляции во рту. Ведь движения, образующие буквы, возникают сами собой, без какой-либо подготовки или сознательного намерения человека привести в движение язык для произнесения букв Далет, Тет, Ламед, Нун, Тав или губы для произнесения букв Бет, Вав, Мем, Пей.

Буквы устроены иначе: говорящий не планирует привести в движение язык для произнесения Далет или губы для произнесения Бет. Буквы возникают сами собой.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות כומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Напротив, сами буквы приводят в движение язык, чтобы произнести Далет, Тет, Ламед, Нун, Тав, и губы, чтобы произнести Бет, Вав, Мем, Пей; сами же буквы укоренены в самой душе.

Напротив, именно буквы приводят в движение язык и губы. Сами буквы укоренены в душе.

18 והנפש היא המוציאה אותן מההעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור.

וזהו שכתוב] ויהי האדם לנפש חיה.⁸⁴

И именно душа выводит их из сокрытия к раскрытию: сначала в буквах мысли, а затем в буквах речи. И это сказано в стихе: «И стал человек живой душой (нефеш хая)».

Душа выводит буквы из сокрытия к раскрытию: сначала как буквы мысли, а затем как буквы речи. Стих «И стал человек живой душой» понимается как относящийся к этому.

ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא^{85,86} שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

И Таргум Онкелос [передает это как] «говорящий дух», ибо буквы относятся к уровню Хая (жизненной сущности). Ведь в человеке есть Нефеш (душа), Руах (дух), Нешама (душа) [и] Хая (жизненная сущность). Нефеш — это уровень букв мысли и речи.

Онкелос переводит «живую душу» как «говорящий дух»: речь делает человека «живой» (хая) душой, а буквы укоренены в уровне души, называемом Хая. Из перечисленных здесь уровней души — Нефеш, Руах, Нешама и Хая — самый низший, Нефеш, представляет собой буквы мысли и речи в их выраженном виде.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבינם.⁸⁷

Руах (дыхание) — это дыхание сердца, то есть голос, состоящий из огня, воздуха и воды, как известно. Нешама (душа) — это уровень интеллектуального постижения: «и нешама Шадаа дает им понимание».

Руах — это дыхание сердца, голос, в котором соединяются огонь, воздух и вода. Нешама — это интеллектуальное понимание, как сказано в стихе из книги Иова: «нешама Шадаа дает им понимание».

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען כפה^{88.89} ולא שבראן שם כפה

А Хая (жизнь) — это уровень Хохмы (мудрости), то есть источник мудрости, находящийся выше постижения; там находится корень букв. Однако Он «поместил их во рту», а не создал их там, во рту;

Хая соответствует Хохме — источнику озарения, находящемуся выше постижения, где укоренены буквы. В «Сефер Йецира» сказано, что Б-г «поместил» буквы во рту; маамар подчеркивает, что Он поместил их там, но не создал их там.

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר כם איש ואיש כלשונם.

ибо их создание и возникновение в их корне происходит выше, на уровне Хая; оттуда они нисходят и разделяются на двадцать две буквы, чтобы каждый человек мог говорить ими на своем языке.

Буквы создаются у своего корня, на уровне Хая. Оттуда они нисходят и разделяются на двадцать две буквы, которыми каждый человек говорит на своем языке.

20 ובוזה יובן ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמט"ט [שמטטון] קושר⁹⁰ קשרים לקונו מתפלתיהן של ישראל.

Этим становится понятным изречение наших мудрецов благословенной памяти: Метатрон завязывает узлы для своего Создателя из молитв Израиля.

Мудрецы говорят, что Метатрон — высокий ангел, которого Зоар отождествляет с Ханохом, — завязывает для своего Создателя «узлы» из молитв Израиля; в следующем абзаце, а также в заголовке примечания КЕГОТ, говорится о «коронах».

כי הנה המלאכים מעלים התפלות לפי שדבור האדם הוא גשמי⁹¹ והמלאכים הם רוחניי [רוחניים] שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

Ибо ангелы возносят молитвы, поскольку речь человека материальна, тогда как ангелы духовны, и их речь подобна нашей мысли; благодаря ангелу, принимающему молитву, она очищается от материальности и становится духовной — через этого ангела.

Именно ангелы возносят молитвы, потому что человеческая речь материальна, а ангелы духовны: их «речь» подобна нашей мысли. Проходя через принимающего ее ангела, молитва очищается от материального и становится духовной.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט [מטטרון] והוא קושר כתרים שלמעלה מן הראש ומוחין.

Теперь, [она поднимается] «выше высокого», вплоть до высшего мира, где находится обитель Метатрона; он связывает венцы, которые выше головы и интеллекта (мохин).

Над ангелами, принимающими молитвы, есть всё более высокие уровни — вплоть до мира, где пребывает Метатрон. Он связывает «венцы», расположенные над головой, то есть на уровне выше интеллекта.

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר [יהי רצון]⁹² שיתהווה בחינת רצון

И посредством этого он притягивает новые буквы. Ведь молитва — это просьба: «Йехи рацон» («Да будет воля»), чтобы возник уровень воли.

Посредством этого Метатрон притягивает новые буквы. Молитва — это просьба «Йехи рацон», буквально «да будет воля»: она просит, чтобы возникла новая воля.

שכמו שכבר נמשך רצה"ע [רצון העליון] בחכמה. הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון^{93, 94} שהעון גורם יסורים ח"ו [חס ושלום] אבל ע"י התפלה יה"ר [יהי רצון] נמשך רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשעים^{95, 96} כ"י.

Ибо, поскольку высшая воля уже была привлечена в Хохму (мудрость), Хохма предписывает согласно Торе: «Нет страданий без греха», ибо грех приводит к страданиям, не дай Б-г. Но посредством молитвы — «Йехи рацон» — привлекается высшая воля, стоящая выше уровня Хохмы, и там царит простое милосердие, и «многочисленны твои преступления» и так далее.

Поскольку высшая воля уже выражена в Хохме, мудрость Торы предписывает, что за грехом следуют страдания. Молитва достигает воли, стоящей выше Хохмы, — уровня простого милосердия, не связанного этим расчётом, даже если «многочисленны твои преступления». Ор а-Тора, цитируемый в примечании Кехот, добавляет, что это привлечение исходит от «Владыки воли» (Бааль а-рацон), стоящего выше самой воли, как объясняет Алтер Ребе в «Тора Ор», Бешалах, говоря о долготерпении Б-га.

22 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך ⁹⁷ כ"י הקב"ה מנענע

בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה

И вот что сказали наши мудрецы, благословенной памяти: когда сыны Израиля произносят: «Да будет благословенно Его великое Имя» и т. д., Святой, благословен Он, кивает головой. То есть Он приводит в движение и низводит Свою «голову» — высшую волю, благословен Он;

В Талмуде сказано, что когда евреи отвечают: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой. Маамар понимает «голову» как высшую волю, которую Б-г «приводит в движение» и низводит в ответ; в «Ликутей Тора», Шлах (48b), цитируемом в примечании издательства «Kehot», Алтер Ребе подробно объясняет, что «голова» Б-га — это высшая воля, а Его кивок означает ее нисхождение вниз.

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

Ибо именно об этом просят словами: «Да будет благословенно Его великое Имя», — чтобы Его великое Имя, находящееся выше уровня цепи нисходящих миров (иштальшелут), было благословенно и низведено, ведь оно «велико и весьма прославлено».

Именно об этом просят эти слова: чтобы Его великое Имя, находящееся выше всей цепи нисходящих миров, было «благословенно», то есть низведено. Оно «велико и весьма прославлено» и выше всех миров.

23 והמשכת רצה"ע [רצון העליון] הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י

מט"ט [מטטרון]. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי"י חכמה ומוחין אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות.

Привлечение вниз этой высшей воли совершается посредством вознесения букв молитвы к их корню и источнику — Высшему Кетеру (Венцу), через Метатрона. Это объясняется тем, что корень букв — в Высшем Кетере, выше уровня Хохмы (мудрости) и интеллекта (мохин); однако начало раскрытия — в Хохме, ибо невозможно понять и постичь что-либо умопостижаемое иначе как посредством букв.

Высшая воля привлекается вниз, когда буквы молитвы возносятся через Метатрона к своему корню в Высшем Кетере, над интеллектом. Буквы коренятся в Кетере, выше Хохмы; однако раскрытие начинается в Хохме, поскольку понять что-либо можно только посредством букв.

אבל האותיות עצמן אינן בחי' שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם אלא שהן לבוש השכל

Но сами буквы не принадлежат к уровню интеллекта, поскольку постигаемый интеллект не способен постичь сущность самих букв; напротив, они служат одеянием интеллекта.

Сами буквы не являются интеллектом: разум не способен постичь, что представляют собой буквы по своей сущности. Они служат одеянием для интеллекта.

והלבוש הזה הוא מבחי' חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

Это одеяние происходит от внешней стороны (хицониют) высшего уровня, которая спустилась и распространилась вниз, чтобы облечь интеллект. Оттуда оно нисходит ещё дальше, становясь буквами мысли и речи.

Это одеяние происходит от внешней стороны (хицониют) высшего уровня, которая спустилась, чтобы облечь интеллект. Оттуда буквы нисходят ещё дальше и становятся буквами мысли и речи.

РАЗДЕЛ 6 • ¶24-30

Тора — притча о Предвечном

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה. דאורייתא מחכמה נפקת^{98,99} והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר.¹⁰⁰

И Тора также облачается в буквы таким же образом: корень букв Торы находится гораздо выше уровня самой Торы. Ведь «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», тогда как корень букв находится выше — на уровне Кетера (Венца).

Тора также облечена в буквы, и корень ее букв находится гораздо выше собственного уровня Торы. В Зоаре сказано, что Тора «исходит из Хохмы» — Б-жественной мудрости, однако корень ее букв находится в Кетере, Венце, который выше мудрости. В «Ликутей Тора», в разделе Хукат, Альтер Ребе ссылается на этот маамар и объясняет его смысл: внизу Хохма выше букв, но в своем корне буквы выше, поскольку, как пишет Рамаз, они происходят из «воздуха» (авира), находящегося выше мудрости Кетера.

ואותיות מלשון אתא¹⁰¹ שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה.¹⁰²

А слово отийот (буквы) связано со словом аса («пришло»), которое означает нисхождение; ведь буквы — это нисхождения, внутри которых и посредством которых Тора нисходит, становясь Торой.

Еврейское слово, обозначающее буквы, — отийот, — связано со словом аса, «пришло», арамейским словом из выражения «Наступает утро» (Йешаяу, 21:12), которое указывает на приход и нисхождение; в «Маамарей Адмур Азакен (Иньяним)» в примечании КеХот сказано, что само слово отийот является таргумом (арамейским словом). Буквы служат каналами, по которым свет нисходит, становясь Торой.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני¹⁰³ והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני.^{104, 105}

Суть объяснения такова: написано: «Как говорит притча Первозданного», — и это Тора, ибо Тора называется «притчей Первозданного».

В книге Шмуэля Давид цитирует «изречение древних» (машаль хакадмони). В маамаре эти слова прочитываются как «притча Первозданного» — название Торы, которая является притчей Б-га; так объясняет Раши (Makkos 10b). В «Тора Ор», в разделе «Мегилат Эстер» (98b), Альтер Ребе объясняет, что «Первозданный мира» — это сам Ор Эйн Соф, превыше обоих аспектов: и света, окружающего все миры (совев коль альмин), и света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיוכח מתוך המשל.

И вот объяснение этого: свойство притчи состоит в том, чтобы представить то, что она поясняет (нимшаль — то, что поясняется), так, чтобы его можно было понять из самой притчи.

Притча представляет идею — нимшаль, то есть то, что поясняется, — посредством чего-то иного, чтобы эту идею можно было понять из притчи.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מוכן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה.

Однако притча — это нечто иное, не составляющее сущности того, что она поясняет; лишь то, что она поясняет, постигается из самой притчи, поскольку в некотором отношении она ему подобна.

Притча никогда не является самой идеей; она лишь в некотором отношении подобна ей, и благодаря этому сходству идея постигается.

26 וז"ש [וזהו שכתוב] וביד הנביאים אדמה.¹⁰⁶ וחז"ל [וחכמינו זכרונם לברכה] המשילו מראה הנבואה לאספקלריא¹⁰⁷ שכמו שרואין באספקלריא הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש אלא דמותה ותמונתה.

И об этом сказано: «И через пророков Я уподоблялся». Наши мудрецы, благословенной памяти, сравнили пророческое видение с зеркалом (аспакларией): подобно тому как в зеркале виден образ формы, предстающий в точном облике и подобии, однако это не само тело формы, а лишь ее подобие и образ;

Пророк Ошеа говорит, что Б-г «уподоблялся» (адамэ — от того же корня, что и демут, «подобие») через пророков. Мудрецы сравнивают пророческое видение со взглядом в зеркало (аспакларию). В зеркале виден точный образ формы, но это только ее подобие и образ, а не сама форма.

כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון.

так и все постижение пророками Его Б-жественности, благословен Он, относится лишь к уровню подобия и сходства.

Так и все, что постигали пророки о Б-ге, было подобием и образом, а не Его сущностью.

27 והיינו כמו בחי' משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני¹⁰⁸ כ"י וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה].^{109, 110}

Именно это подобно притче, из которой становится понятен смысл того, что она поясняет. Но о Самом Его Б-жестве сказано: «Ибо [человек] не увидит Меня» и т. д., как сказали наши мудрецы, благословенна их память.

Пророчество постигает Б-га так, как притча передаёт заключённую в ней мысль. Самого Б-га увидеть невозможно, как сказано в стихе: «Ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых», и как учили мудрецы (Бамидбар Рабба, конец главы Насо): даже святые Хайот (живые существа), несущие Престол, не видят Славы.

וז"ש [וזהו שכתוב] בשלמה וידבר שלשת אלפים משל¹¹¹ על כל דבר מד"ת [מדברי תורה]¹¹² כ"י דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] רוחניות הענין

Именно об этом сказано о Шломо: «И говорил он три тысячи притч» о каждом предмете слов Торы и т. д. То есть о каждом предмете слов Торы он рассказывал его духовный смысл.

О царе Шломо сказано, что он «говорил три тысячи притч», а в Талмуде говорится, что он приводил их по каждому предмету Торы. В маамаре объясняется, что в каждом таком предмете он раскрывал его духовный смысл.

כמו מצות קרבנות מן הבהמה. ומקריבים חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח בכהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

Например, мицва о жертвоприношениях животных, при которых жир и кровь приносятся на жертвенник коэном (священнослужителем), облачённым в священнические одежды: он объяснял жертвоприношения в духовном смысле — что называется жиром и кровью в духовном смысле, что такое коэн и что такое священнические одежды.

Например, в законах о жертвоприношениях животных, когда жир и кровь приносятся на жертвенник коэном в священнических одеждах, он объяснял, что означают в духовном смысле жир и кровь, а также кто такой коэн и что представляют собой священнические одежды. Каждый физический закон служит притчей о духовной реальности.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל.¹¹³ דהיינו שלשת אלפים מדרגות¹¹⁴ זו למעלה מזו.

И вот, [есть,] «высокое над высоким» — множество духовных уровней, один над другим. И Шломо своей мудростью постиг три тысячи притч, то есть три тысячи уровней, один над другим.

Существует множество духовных уровней, один выше другого, и мудрость Шломо достигла трех тысяч из них: «три тысячи притч» — это три тысячи уровней. В «Тора Ор», Мегилат Эстер (122b), на которую ссылается примечание «Кехот», Алтер Ребе объясняет почему: чтобы высшая мудрость Торы низошла в нижний мир, она должна облечься в притчу, затем — в притчу этой притчи, и так далее, вплоть до трех тысяч.

וכולם אינן רק¹¹⁵ בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

И все они — лишь уровень притчи по отношению к уровню подлинной Б-жественности, которая пребывает в Торе и облекается в нее.

Однако все эти уровни — лишь притчи по отношению к подлинной Б-жественности, которая пребывает в Торе и облечена в нее.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם. דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות

Теперь Шломо постиг лишь три тысячи притч. Но в действительности так обстоит дело вплоть до высочайших высот, без конца: все они — лишь притчи по отношению к «Предвечному миру», то есть к самому Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, который намного выше уровня и границ цепи нисходящих миров (иштальшелут).

Шломо постиг три тысячи уровней, но в действительности эта цепь продолжается без конца. Однако каждый уровень, каким бы высоким он ни был, — лишь притча по отношению к «Предвечному миру», самому Бесконечному свету, превосходящему всю цепь миров.

לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סובב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

[Это] не относится ни к уровню света, наполняющего все миры (мемале коль альмин), ни к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин). Только Тора была привлечена оттуда посредством букв и привлечений.

Этот Свет выше и света, наполняющего миры, и света, окружающего их, поскольку оба по-прежнему связаны с мирами. И все же Тора была привлечена оттуда посредством букв и каналов.

30 וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דוד הע"ה [העליו השלום] היה מחבר¹¹⁶ תורה של מעלה בהקב"ה.¹¹⁷ דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

Об этом сказали наши мудрецы, благословенна их память: царь Давид, мир ему, соединял Тору свыше со Святым, благословен Он. То есть он низводил буквы Торы непосредственно из самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он.

В «Сефер а-Бахир», раннем каббалистическом труде, сказано, что царь Давид благодаря постоянному изучению Торы «соединял Тору свыше» со Святым, благословен Он. Этот маамар объясняет, что он низводил буквы Торы из самого Ор Эйн Соф; в «Ликутей Тора», Шлах (51a), где Альтер Ребе приводит то же изречение, он объясняет, что высшая Тора тоже состоит из нисхождений, но совершенно иного рода.

וע"ז"נ [ועל זה נאמר] אשר יעשה אתם האדם¹¹⁸ כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעלה אני¹¹⁹ עליכם כאלו עשאוני.¹²⁰

И об этом сказано: «которые человек будет делать» и т. д.; «делать их», ибо создание Торы осуществляется человеком. И как сказали наши мудрецы, благословенна их память: «Я вменяю вам это так, словно вы создали Меня».

Слова «которые человек будет делать» понимаются как «создавать»: Тора «создается» человеком. Как сказали мудрецы, Б-г считает тех, кто соблюдает Тору, словно они создали Меня.

וזהו ותורה אור¹²¹ שהתורה מאירה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

И это [смысл слов] «и Тора — свет»: Тора озаряет сам Ор Эйн Соф, благословен Он. Однако свет Торы называется «светом» лишь благодаря тому, что «мицва — светильник».

Вот почему Тора называется «светом»: она озаряет сам Ор Эйн Соф. Но свет Торы заслуживает названия «свет» лишь благодаря словам «мицва — светильник».

РАЗДЕЛ 7 • 131-35

Воздух — источник света

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור.¹²² משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

Объяснение: свечение света светильника происходит благодаря тому, что вокруг света есть воздух; если же воздуха нет, он погаснет и вовсе не будет светить.

Пламя светит, только когда вокруг него есть воздух; без воздуха оно гаснет. В «Ликутей Тора», в разделе Хукат (65d), на который ссылается примечание Kehot, Альтер Ребе использует тот же образ: в доме достаточно светильника, но в подвале, где воздух густой, нужен сильный свет, а небольшое пламя может погаснуть.

ולכן אין כופין כלי ע"ג [על גבי] הנר בשבת¹²³ שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Поэтому в Шабат не переворачивают сосуд над светильником, чтобы он не погас, поскольку, переворачивая сосуд, перекрывают воздух вокруг света.

По этой причине в Шабат не переворачивают сосуд над светильником: это перекрыло бы доступ воздуха и погасило пламя.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור¹²⁴ יי שהאויר הוא מקור האור.¹²⁵

Иными словами, воздух вызывает сияние света лампы, потому что слово «авир» (воздух) состоит из букв слова «ор» (свет) [и] йуд, а воздух является источником света.

Воздух позволяет пламени светить, потому что слово «авир» (воздух) пишется буквами слова «ор» (свет) и йуд: авир — источник света. В маамаре «Йонаси» 5640, цитируемом в примечании Кеот, объясняется, что авир — корень йуд, а йуд — это свет в сокрытии, который впоследствии раскрывается.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Ибо йуд, скрытая в буквах слова «авир», представляет собой сокрытие света; в ней и посредством нее свет привлекается и выходит из сокрытия к раскрытию.

Йуд, скрытая в слове «авир», — это свет в сокрытии. Посредством этой йуд свет выходит из сокрытия к раскрытию. В «Ликутей Тора», Пинхас (77а), Альтер Ребе отсылает к этому объяснению: авир — это «ор» с йуд, источник букв Торы.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע

[ברצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

Это подобно уровню букв, находящихся выше Торы; там находятся корень и источник мицвот, укоренённых в высшей воле Б-га, благословен Он, которая выше Хохмы (мудрости), — уровня «Тора исходит из Хохмы».

Это подобно буквам, находящимся выше Торы. Там укоренены мицвот — в высшей воле, которая выше Хохмы, на том уровне, откуда исходит Тора.

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר [אוי"ר] אור י' גורם

להאיר אור התורה¹²⁶

Поэтому исполнение мицвот, представляющее собой восхождение снизу вверх, к их источнику и корню — к уровню авира (воздуха), или [и] йуда, — вызывает сияние света Торы,

Исполнение мицвот поднимает их снизу к их корню — к уровню, называемому авиром (воздухом), или авиром с буквой йуд. Подобно тому как воздух позволяет пламени светиться, мицвот вызывают сияние света Торы.

כי כל המצות נק' בשם צדקה.¹²⁷ כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'.¹²⁸

ибо все мицвот называются цдакой, как сказано: «И будет нам это цдакой, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь», и т. д.

Все мицвот называются цдакой (праведностью, а также благотворительностью), как сказано в стихе: «И будет нам это цдакой, если мы будем заботиться о том, чтобы исполнить всю эту заповедь». В «Ликутей Тора», раздел Реэ (23с), на который ссылается примечание Kehot, Алтер Ребе объясняет, что цдака — общее и собирательное выражение всех мицвот: они оберегают и поддерживают свет Торы.

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים.¹²⁹

А цдака (благотворительность), оказываемая бедным и нуждающимся, — это нисхождение и дарование, чтобы «оживить дух смиренных».

Цдака, оказываемая бедным, дает им пропитание и, по словам пророка Йешаяу, оживляет «дух смиренных».

וכך מעוררים למעלה בחיי המשכות להחיות רוח שפלים דקמיה כולא כלא חשיב¹³⁰ והכל נקי שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל אי'.

И таким образом наверху пробуждают уровень нисхождения потоков, чтобы «оживить дух смиренных», ибо «пред Ним всё считается ничем», и все называются низкими и бедными по отношению к Нему, благословен Он. Эти нисхождения и дарования и есть свет Торы, ибо свет и истечение — одно.

Так же и наша цдака внизу пробуждает поток свыше, чтобы оживить смиренных, ибо пред Б-гом всё — как ничто, и все творения «низки и бедны» по отношению к Нему. Даруемый Им поток и есть свет Торы, поскольку свет и истечение — одно.

35 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹³¹ אפילו תורה אין לו רק צ"ל

תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים]

И это то, о чём сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Всякий, кто говорит: „У меня нет ничего, кроме Торы“, не имеет даже Торы». Необходимы же Тора и дела доброты (гмилут хасадим),

В Талмуде говорится, что тот, кто утверждает, будто у него есть только Тора, не имеет даже Торы. Необходимы Тора и дела доброты (гмилут хасадим).

כי בלא גמ"ח [גמילות חסדים] זו צדקה אין אור התורה מאיר לו.

ибо без дел доброты, то есть цдаки (благотворительности), свет Торы не сияет для него.

Без доброты, то есть цдаки (благотворительности), свет Торы не сияет для человека.

וזהו אפי' [אפילו] תורה אין לו. פי' שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחיי אותיות הניל.

И это [значение слов] «не имеет даже Торы»: то есть Тора не принадлежит ему и не соотносится с ним; напротив, Тора — это уровень упомянутых выше букв.

Таково значение слов «не имеет даже Торы»: Тора такого человека по-настоящему ему не принадлежит, а остаётся на уровне описанных выше букв.

וזהו אמשׁיך רוח ואייתי רוח.¹³² פ"י רוח היינו בחינת אוי"ר [אוי"ר] הנ"ל ומתחלה אמשׁיך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממשׁיך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

И это [значение слов] «он притягивает дух и приносит дух». То есть «дух» (ruah) — это уровень упомянутого выше авира (воздуха): сначала он притягивает источник, уровень букв; а затем приносит — ниспосылает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, в Хохму (мудрость), начало раскрытия букв, чтобы Тора стала светом.

Вот что означает сказанное в Зоаре: «он притягивает дух и приносит дух». Под «духом» (ruah; это слово также означает «ветер» или «воздух») подразумевается описанный выше авир (воздух): сначала восхождение «притягивает» источник букв, а затем «приносит», ниспосылая Бесконечный свет в Хохму, где буквы впервые проявляются, чтобы Тора стала светом.

РАЗДЕЛ 8 • 136-39

Мезуза справа, ханукальный светильник слева

ובזה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.³⁶

Благодаря этому станет понятен смысл слов «мезуза справа, а ханукальный светильник слева». Ведь мезуза — это уровень восхождения снизу вверх, подобно уровню мицвот.

Это объясняет, почему мезуза находится справа, а ханукальный светильник — слева. Мезуза, как и все мицвот, означает восхождение снизу вверх. В «Сефер а-Маамарим» 5635, процитированном в примечании Kehot, этот маамар подытожен так: мезуза возводит буквы к их корню — авиру (воздуху), и благодаря этому привлекается вниз свет Торы — ханукальный светильник.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת ככל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך¹³³ בחי' העלאה.

Смысл мезузы состоит в том, что в ней записывают отрывки «Шма» и «Веая им шамоа», в которых написано «Один» и «И люби всем сердцем, всей душой и всей силой своей»: это уровень восхождения.

В мезузе содержатся отрывки «Шма» и «Веая им шамоа», в которых говорится о единстве Б-га и заповедуется любить Его всем сердцем, всей душой и всей силой. Эти слова выражают восхождение всего к Б-гу.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת

ה' בכל מאדך בכל ממונך.¹³⁴

И мезуза устанавливается у входа в дом, чтобы вознести дом и всё, что в нём, всё его имущество и владения во всех сундуках, дабы всё это было подчинено любви к Б-гу: «всей своей мощью», всеми своими деньгами.

Мезузу прикрепляют у входа, чтобы вознести дом и всё находящееся в нём, всё имущество человека, дабы оно было подчинено любви к Б-гу. Мудрецы объясняют слова «всей своей мощью» как «всеми своими деньгами».

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין

מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.¹³⁵

Поэтому мезузу устанавливают справа, ибо «правая Его обнимает меня», подобно человеку, который обнимает своего друга и притягивает его к себе; так же нисходит «правая, приближающая», чтобы вознести к Нему, благословен Он, каждого, кто приходит приблизиться к Нему, благословен Он.

Мезузу помещают справа, потому что правая рука обнимает и приближает, как сказано: «правая Его обнимает меня». Правая сторона возносит к Б-гу всех, кто стремится приблизиться к Нему.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש

דת¹³⁶ למו¹³⁷ שהתורה נמשלה לאש כנודע.¹³⁸

Но ханукальная лампа — это ниспослание света Торы, ибо греки стремились «заставить их забыть Твою Тору»; поэтому она находится слева. Ведь «из Его правой руки — огненный закон для них»: Тора уподоблена огню, как известно.

Ханукальная лампа представляет собой противоположное движение: она ниспосылает свет Торы — тот самый свет, который греки пытались заставить Израиль забыть, согласно словам молитвы благодарения за Хануку. Она находится слева; стих «из Его правой руки — огненный закон для них» показывает, что Тора исходит справа как огонь, а в следующих абзацах объясняется, почему её свет должен достичь левой стороны.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר [ברשות הרבים] ובח"י רבים היינו טורא דפרודא¹³⁹ מבחי ז' אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העולם והסתר כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך.

И особенно потому, что главная мицва ханукального светильника — светить снаружи, в общественном пространстве — решут арабим [«владение многих»]; а аспект «многих» — это тура дифруда [гора разделения], относящаяся к уровню семи народов: и там тоже должны светить свет Б-га и Его святость, чтобы не было сокрытия и утаивания, как это было во времена Хасмонеев, когда греки стремились «заставить их забыть Твою Тору».

Ханукальный светильник прежде всего предназначен светить снаружи, в общественном пространстве, которое на иврите называется «владением многих». Маамар понимает «многих» как «гору разделения», которую Зоар называет «тура дифруда», — область разделения и сокрытия, связываемую с семью народами (семью ханаанскими народами, которые хасидское учение понимает как семь качеств клипы (скорлупы)); светильник несет свет Б-га и Его святость даже туда, чтобы ничто не оставалось сокрытым, как это было, когда греки пытались заставить Израиль забыть Тору.

וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

И когда восторжествовало царство дома Хасмонеев, они установили ниспосылать свет Торы также в область многих — в горы разделения.

Когда восторжествовало царство Хасмонеев, была установлена ханукальная заповедь, чтобы свет Торы нисходил в общественное пространство — в «горы разделения».

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק^{140, 141} שהוא מבחי גבורות שהן בחי שמאל.

Теперь же корень семи народов — это «голова Эйсава в объятиях Ицхака», что относится к уровню Гвурот (качеств сдержанности), то есть к левой стороне.

Таргум (арамейский перевод Торы) рассказывает, что во время погребения Яакова голову Эйсава отсекли, и она покатила в пещеру, где оказалась в объятиях Ицхака. Маамар видит в этом корень семи народов: качество Ицхака — Гвур, строгость, относящаяся к левой стороне. В «Ликутей Тора», в разделе «Хукат», тот же образ служит обозначением левой линии как места, откуда черпают внешние силы.

אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל היינו בחי המזוזה שכימין שהיא בחי ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

Но причиной нисхождения света светильника Хануки влево служит уровень мезузы справа, то есть уровень вознесения: благодаря этому вознесению происходит упомянутое выше нисхождение света, который нисходит также в место тьмы — на уровень гор разделения.

То, что приводит свет светильника Хануки в левую сторону, — это мезуза справа, то есть вознесение. Благодаря этому вознесению нисходит свет Торы, который достигает даже тьмы «гор разделения».

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל
[שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים^{142, 143} איש"ר [אאמן יהא שמיה רבא] דאגדתא.

Ибо главное — чтобы именно сама тьма светила, то есть чтобы тьма превратилась в свет. И об этом сказали наши благословенной памяти мудрецы (Сота 49): «На чём держится мир? На „Амен, да будет благословенно великое Имя Его“ после Агады (неправовых учений мудрецов)».

Цель состоит в том, чтобы сама тьма светила: «тьма превратилась в свет». Талмуд спрашивает, что поддерживает мир в тяжёлые времена, и отвечает: «Амен, да будет благословенно великое Имя Его», произносимое после изучения Агады — неправовых учений мудрецов.

כי אגדתא הוא בחי' תרגום שכל התלמוד הוא¹⁴⁴ בלי [בלשון] תרגום. ותרגום הוא בחי' אחוריים
דקדושה^{145, 146} כנודע.

Ибо Агада относится к уровню Таргума, поскольку весь Талмуд написан на языке Таргума; а Таргум относится к уровню ахораим (обратной стороны) святости, как известно.

Агаду изучают на арамейском языке — языке Таргума, то есть арамейского перевода Торы, — как и весь Талмуд. Таргум называют «обратной стороной» (ахораим) святости, её внешней стороной. В «Тора Ор», в разделе «Мишпатим» (78c), на который ссылается примечание Kehot, Алтер Ребе объясняет, что выражение «увидели Б-га» (вайехезу) — это слово Таргума: они постигли лишь «обратную сторону», уровень Элоким.

וכשנמשך להיות שמיה רבא מברך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחוריים אזי אתהפכא חשוכא
לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

И когда нисходит свет, чтобы «да будет благословенно великое Имя Его», и он нисходит также на уровень Таргума, то есть на уровень ахораим, тьма превращается в свет. В этом и состоит суть поддержания мира.

Когда слова «да будет благословенно великое Имя Его» приводят к тому, что свет Б-га нисходит даже в арамейский язык — «обратную сторону» святости, — сама тьма превращается в свет. Именно это превращение по-настоящему поддерживает мир.

В СЛУЖЕНИИ

Размышление о том, что перед Б-гом мир — ничто, должно пробудить в душе стремление к самоустранению перед Ним и отвлечь сердце от мирских удовольствий, даже малых, обратив его к наслаждению Б-гом, как во время молитвы. Изучение Торы должно соединяться с исполнением митцвот и добрыми делами, прежде всего с цдакой: они служат светильником, через который свет Торы сияет человеку и достигает даже самых темных мест.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему маамар говорит, что материя происходит от речи Б-га, а форма — от Его желания, и что каждое из них дает миру, позволяя ему существовать как «нечто»?
2. Как мир может казаться независимым, если Авая властвует над именем Элоким? Что иллюстрирует в связи с этим Псалом 114?
3. В каком смысле буквы не создаются ртом и почему это важно для молитвы и Торы?
4. Почему, согласно сравнению воздуха и пламени, Тора без добрых дел лишена своего света?
5. Почему свет ханукального светильника должен достигать левой стороны и общественного пространства и почему для этого необходима мезуза справа?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

1 נר חנוכה

В примечании сообщается, что в рукописном томе 284 этот маамар датирован 5570 годом (1809-10).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בבוכ 284 רשום: תק"ע. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ה תתקמ"ד, ב. הערות תתקנ"ב, א. ובכרך ז תתתנ"ו, ב. תתתנ"ח, ב (כנראה קיצורים). חלק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקסח ובאוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישנו. ראה דרך מצותיך מצות נר חנוכה עד, ב. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' טז. וראה גם ד"ה ת"ר נ"ח תרמ"ג.

2 נר חנוכה מצוה להניחה

Рабба учит, что ханукальную лампу следует ставить не далее чем на расстоянии ладони от дверного проема; Талмуд заключает, что ее ставят слева, так что ханукальная лампа оказывается слева, а мезуза — справа. Маамар спрашивает, почему галаха разделяет их именно таким образом.

שבת כ"ב א:ב-ג-2:2a Shabbat

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתא קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך יכסה. שלא יכסנו ברגל. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת כב, א.

3 מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל

Там задаётся вопрос: Менора в Храме стояла именно на юге — почему же ханукальный светильник ставят слева? Примечание отсылает читателя туда, где этот вопрос обсуждается.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

כגירסת הרי"ף והרמב"ם הלי חנוכה פ"ד ה"ז ובשו"ע א"ח סי' תרעא. וראה בסה"מ הנחות תרי"ד תרש"ו ע' לו שהקשה הלא המנורה היתה בדרום דוקא למה נר חנוכה משמאל. ע"ש.

4 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

Рамбам постановляет, что лампу ставят слева от дверного проема, так что мезуза находится справа, а ханукальная лампа — слева; в примечании Kehot сказано, что формулировка маамара следует этому прочтению.

משנה Mishneh Torah, Scroll of Esther and Hanukkah 4:7

תורה, הלכות מגילה וחנוכה ד:ז

נר חנוכה מצוה להניחו על פתח ביתו מבחוץ בטפח הסמוך לפתח על שמאל הנכנס לבית כדי שתהיה מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל. ואם

היה דר בעליה מניחו בחלון הסמוך לרשות הרבים. ונר חנוכה שהניחו למעלה מעשרים אמה לא עשה כלום לפי שאינו נכר:

Заповедь — поставить ханукальный светильник у входа в дом снаружи, на расстоянии не более ладони от входа, так, чтобы мезуза была справа, а ханукальный светильник — слева. Если же он жил в мансарде, он ставит его у окна, выходящего в общественное пространство. Тот, кто поставил ханукальный светильник выше двадцати локтей, ничего не сделал, ибо его не видно.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0)

5 מזוזה מימין ונ"ח משמאל

Shulchan Aruch постановляет, что лампу ставят в пределах ладони от дверного проема, слева, «так, чтобы мезуза была справа, а ханукальная лампа — слева», а если в дверном проеме нет мезузы — справа. Маамар приводит закон в этой формулировке.

שולחן ערוך, אורח חיים 671:7 Shulchan Arukh, Orach Chayim

מצוי להניחו בטפח הסמוך לפתח משמאל כדי שתהא מזוזה מימין ונר חנוכי משמאל ואם אין מזוזה בפתח מניחו מימין ואם הניחו בדלי עצמו יניחנו מחציו של כניס לצד שמאל: הגה ומיהו בזמן הזה שכולו מדליקין בפנים ואין היכר לבני רשות הרבים כלל אין לחוש כל כך אם אין מדליקין בטפח הסמוך לפתח ומ"מ המנהג להדליק בטפח הסמוך לפתח כמו בימיהם ואין לשנות אלא אם כן רבים בני הבית שעדיף יותר להדליק כל אחד במקום מיוחד מלערב הנרות ביחד ואין היכר כמה נרות מדליקין ומ"מ יזהר שלא להדליק במקום שמדליקין הנרות ...

Заповедь — поставить [ханукальный свет] на расстоянии ладони от входа, слева, чтобы мезуза была справа, а ханукальный свет — слева. Но если у входа нет мезузы, следует поставить [ханукальный свет] справа. Если его ставят в самом дверном проеме, следует поставить его в левой половине входа. Рема: Однако в наши дни, когда все зажигают внутри и людям в общественном пространстве его совершенно не видно, не следует слишком беспокоиться, если мы не зажигаем его на расстоянии ладони от входа. Во всяком случае, принято зажигать его на расстоянии ладони от входа, как [наши ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

6 אך יובן בהקדים ביאור

В примечании указана страница Or a-Tora, посвящённая Наху, где приведено начало этого объяснения; в первом примечании к маамару сказано, что его часть напечатана там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך ע' תקסט.

7

כל אשר חפץ הי עשה

Псалмопевец восхваляет владычество Б-га над всем творением: «Все, чего пожелала Авая, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех глубинах». Маамар понимает это как сотворение мира одним лишь желанием Б-га и далее связывает это с формой вещей.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אשר חפץ הי עשה בשמים ובארץ כי כל תהמות:

Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלה, ו.

8

והנה החומר נברא בדבר הי

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באווה"ת חנוכה כרך ה תתקנ, א יש הערה לכאן. ובד"ה ויגש אליו תרמ"ד ע"י רט עם הגהות. ובמאמרי הצ"צ הנחות תרמ"ד תרס"ו ע"ל. המאמר הוא משנת תק"ע. ראה ברשימת המאמרים שם.

9

בדבר הי שמים נעשו

Псалмопевец восхваляет Творца: «Словом Авая созданы небеса, и дыханием Его уст — всё их воинство». Это сотворение посредством речи, которое маамар далее связывает с материей вещей.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר הי שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Словом Вс-вышнего созданы небеса, и все воинство их — дыханием уст Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לג, ו. באווה"ת שמות ע"ק. בסה"מ תרס"ט ע"י קפט מציין לכאן.

АБЗАЦ 2

10

ובע"מ נברא העולם

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אבות ה, א.

11

ובע"מ נברא העולם

Мишна учит, что мир был сотворён десятью речениями, и спрашивает: зачем это было нужно, если достаточно было бы одного речения? Маамар использует это, чтобы подчеркнуть, что мир был создан посредством речи.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה:א

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Десятью изречениями был создан мир. И чему это учит, ведь он мог быть создан одним изречением? Но это было сделано для того, чтобы наказать нечестивых, разрушающих мир, созданный десятью изречениями, и вознаградить доброй наградой праведников, поддерживающих мир, созданный десятью изречениями.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12

שכלל הדברים יש חומר וצורה

В примечании сказано, что этот отрывок о материи и форме переписан там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נעתק בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע"י יו. ובסה"מ תרמ"ד שם. בענין חומר וצורה ראה גם סה"מ תרנ"ו ע"י שיה ואילך. ובסה"מ תרס"ג ע"י קטו. בד"ה וישלח יעקב תרע"ג (בהמשך תער"ב). חלק עם הגהות מכאן נעתק בקונטרס עץ החיים בתחלתו. ובהערות שם מציין כ"ק אדמו"ר זי"ע לד"ה ויקם עדות ביעקב ת"ש ע"י 52. ד"ה אלפים שנה תשי"א. בסה"מ תרס"ה ע"י עד מציין לכאן. בסה"מ תרמ"ד ע"י רט נוסף הגה"ה: [וי"ל בעולמות עליונים יותר הם אור וכלי].

13

יש חומר וצורה

Примечание отсылает читателя туда по теме материи и формы. Отрывок, начинающийся в этой колонке, говорит о душе, вдохнутой в тело в этом мире и данной в полноте в будущем, и приводит слова Зоара: «Он вдыхает дух и приводит дух», которые этот маамар также использует позднее.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה הלי יסוה"ת פ"ב ה"ג. מר"נ ח"א פ"ו. בענין חומר וצורה ראה לקו"ת האזינו עכ, ב.

14

יש חומר וצורה

Маймонид подразделяет всё сотворённое на существа, состоящие из материи и формы и возникающие и исчезающие; сферы и звёзды, форма которых неизменна; и ангелов, представляющих собой форму без материи. Примечание КЕОТ ссылается на него в связи с материей и формой, о которых говорится здесь.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:3

הלכות יסודי התורה ב:ג

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו נחלק לשלשה חלקים. מהן ברואים שהן מחברים מגלם וצורה והם הים ונפסדים תמיד כמו גופות האדם והבהמה והצמחים והמתכות. ומהן ברואים שהן מחברים מגלם וצורה אבל אינן משתנין מגוף לגוף ומצורה לצורה כמו הראשונים אלא צורתן קבועה לעולם בגלמם ואינן משתנין כמו אלו. והם הגלגלים והכוכבים שבהן. ואין גלמם כשאר גלמים ולא צורתם כשאר צורות. ומהן ברואים צורה בלא גלם ...

Всё, что Святой, благословен Он, сотворил в Своём мире, делится на три вида: (a) составные существа, состоящие из материи и формы; это существа, подверженные постоянным изменениям, как тела человека, животных, растений и минералов; (б) составные существа, состоящие из материи и формы, которые не претерпевают изменений ни тела, ни формы, как предыдущие, но формы их навсегда остаются неизменными в их те-

лах; это планеты и звёзды вокруг них: их материя не подобна прочей материи, а их формы не подобны прочим формам; (в) существа, обладающие формами, но вовсе не имеющие материи; это ангелы, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15 **או שמש וירח**

Глосса там объясняет, что представляет собой материя сотворенных вещей, приводя мидраш о небесах: Б-г взял огонь и воду и смешал их, и из них были созданы небеса. Такова материя небес — их вещество, состоящее из огня и воды, — и так же у каждого творения.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [וי"ל ענין החומר של הנבראים הוא כמ"ש במדרש על השמים נטל אש ומים (וטרפן) (ופתרון) זה בזה ומהם נעשה השמים, וזהו החומר של השמים פי' עצם השמים שהוא מאש וממים וכן יובן בכל נברא כו'].

16 **השמים והארץ הם כדורים**

Здесь цитируются слова из Avodah Zarah 3a:5-6; отрывок приведен ниже.

עבודה זרה ג' א:ה-ו-ר' Avodah Zarah 3a:5-6

... רבוננו של עולם, כלום יש אב שמעיד על בנו? דכתיב: "בני בכורי ישראל". אמר להם הקדוש ברוך הוא: שמים וארץ יעידו בהם שקיימו את התורה כולה. אומרים לפניו: רבוננו של עולם, שמים וארץ נוגעין בעדותן, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי", (דאמר) [ואמר] רבי שמעון בן לקיש: מאי דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום הששי"? מלמד שהתנה הקדוש ברוך הוא עם מעשה בראשית, ואמר: אם ישראל מקבלין את ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה מ"א א' 41a Avodah Zarah 41a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ירושלמי ע"ז ג, א. וראה ע"ז מא, א תוס' ד"ה ככדור.

17 **השמים והארץ הם כדורים**

Иерусалимский Талмуд рассказывает, что Александр Македонский поднялся так высоко, что увидел мир в виде шара, поэтому его изображали держащим шар. Примечание КЕОТ приводит это в подтверждение шарообразной формы неба и земли, упоминаемой здесь.

תלמוד ירושלמי עבודה זרה 3:1 Jerusalem Talmud Avodah Zarah 3:1

18 **ומן הארץ לרקיע כו'**

Глосса там добавляет: «Отсюда следует, что форму поверхности следует представлять с учетом такого расстояния».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: נמצא צ"ל ציור השטח ע"ד ריחוק כזה.

19 **והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'**

В примечании сказано, что объяснение этого отрывка приводится там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

בסה"מ תרכ"ט (תשנ"ב) ע' יז ואילך יש ביאור לכאן.

20 **וכן עדיין בכל דבר נברא**

Глосса там добавляет, что в неживой, растительной, животной и человеческой сферах способ, каким сформирована каждая вещь, ее длина и ширина, наличие у нее рогов или треугольной формы — все это составляет ее форму.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף: ודעה"מ אופן ציורו שיהי כך בארכו ורחבו או בעל קרנות או משולש ז"ע הציור.

21 **Адам родил сына «по подобию своему, по образу своему».**

בראשית ה:ג: Genesis 5:3

וַיְהִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֻּלַּד בְּדְמוּתוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

И жил Адам сто тридцать лет, и родил сына по своему подобию, по образу своему, и нарек ему имя Шет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 3

22 **יהי אור**

«И сказал Б-г: „Да будет свет“, и был свет». Маамар рассматривает это изречение как то, благодаря чему сам свет возник из ничего.

בראשית א:ג: Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אור וַיְהי־אור:

И сказал Б-г: «Да будет свет». И стал свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 **יהי רקיע**

«И сказал Б-г: „Да будет свод посреди вод“». Это изречение привело к возникновению свода; его форма, как говорится в маамаре, возникла из желания Б-га.

בראשית א:6: Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

И сказал Б-г: «Да будет твердь посреди вод, и да отделяет она воды от вод».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 **נתהווה הרקיע מאין ליש**

В глоссе там собраны параллельные источники и сказано, что одно общее речение было разделено на десять речений, чтобы привести к существованию «нечто», разделённое силой Бесконечного; также предполагается, что именно это имеется здесь в виду.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד שם נוסף [ע' בתו"א ד"ה מזוה מימין] [הכוונה לכאן] ובהביאור הג' לד"ה יביאו לבוש מלי' ובלקו"ת בהביאור לד"ה לבבתי דרוש הב'. ועמ"ש בד"ה להבין ע' מצות [אכילת] המצה מ"ג, ובד"ה מה רבו מעשיך ה' מ"ד, שהמאמר א' הוא הכלל, ונפרטו בע"מ להיות מציאות היש, ונפרטו בכח הא"ס, וי"ל שכמו"כ הכוונה כאן וד"ל].

25

אופן צורת הרקיע . . בחפץ ה'

В том отрывке задаётся вопрос, почему сотворение называется «нечто из ничего», и даётся ответ: «Ибо солнце и щит — Авая Элоким»: Авая подобна самому солнцу, а Элоким — щиту, скрывающему его, так что светит лишь слабый отблеск; без щита этот отблеск расплылся бы в своём источнике. Это та же роль, которую маамар отводит Элоким, позволяя миру являться как «нечто».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת ר"ה נה, סע"א ועד"ז היו העולמות. ראה באוה"ת כרך ז תתנח, ב דמ"ש בלקו"ת שם מתאחד עם מש"כ שהצורה נעשה בחפץ ה' בחי' מה שעלה במחשבה והחומר והעשי' נתהווה מהדבור יש מאין והיינו בגשמיות כפי הצורה הרוחני' שנתהווה ע"י המחשבה והרצון שהי' עיגול השמים כמו ע"ס דעגולים דאצי' או בריאה, ע"ש. ובסה"מ תרמ"ד ע' רי נוסף: עד"מ או ציור שארי פרטי הנברא דדצח"מ: בדמותו.

26

בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי

В том маамаре говорится, что здесь в Тора Ор желание Б-га объясняется как уровень совев, а форма — как внешнее очертание материи, подобное округлым, сферическим небесам, происходящее именно от совев; в других местах форма объясняется как жизненная сила внутри творения, происходящая от мемале.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בד"ה ביום השמע"צ עת"ר כי "ושם מבואר [בתו"א] דבחי' חפץ ה' זהו בחי' סוכ"ע, וענין הצורה פ"י שם צורת החומר וכמו השמים בצירו שהוא עגולי וכדורי וכה"ג בכל דבר הציור שלו שזהו מבחי' הסוכב דוקא כו', והמבואר כאן הוא שהצורה הוא החיות שבהנברא והוא מבחי' ממכ"ע כו', ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו רס"ג עכ"ל.

27

והנה מה שנברא החומר במאמר

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ, ב יש הערה לכאן.

28

והנה מה שנברא החומר במאמר

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקנ, ב יש הערה לכאן.

29

Адам родил сына «по его подобию, по его образу». Маамар использует это выражение применительно к конкретной форме свода, которая проистекает из желания Б-га.

בראשית ה:ג: Genesis

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בְּדָמוֹתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:

И жил Адам сто тридцать лет, и родил сына по своему подобию, по образу своему, и нарек ему имя Шет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבצא 4

30

הוא מפני

В глоссе там объясняется: если бы миры раскрывались такими, какими они включены в желание Б-га, физического «нечто» не могло бы существовать; мир был бы духовным и пребывал бы в самоустранении, подобно тому как во всей цепи миров следствие самоустраняется перед своей причиной, как эмоции, рождающиеся из разума, когда человек видит, что нечто хорошо.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תרמ"ד ע' רי נוסף: הוא מפני (שאם הי' מתגלים העולמות כמו שהם כלולים ועומדים בבחי' חפץ ה') אז לא הי' יכול להיות התהוות היש הגשמי רק שהי' העולם רוחני והי' בבחי' ביטול במציאות ממש, וכמו שאנו רואים בכל בחי' השתלשלות עו"ש שהעלול בטל לעילה כמו למשל מדות משכל שהמדות נולדים מן השכל, וכמו שאנו רואים שאם מתבונן בשכלו שהדבר ההוא טוב לפניו אז נולד לו אהבה לזה, ע"ש עוד בזה.

31

שהי' העולם בטל במציאות ממש

Там «самоустранение в существовании» объясняется как подобие сокрытым мирам, которые не раскрыты.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' שלח ע' תקיב "ופי' בטל במציאות היינו ע"ד עלמין סתימין דלא אתגליין". ובקונטרס עה"ח שם ע' 16 "כמו עולם האצילות וכמו עלמין דאתכסיא בכלל שבטלים במציאות ולא הי' בבחי' נבראים דעדאת"ג כו') לפי שהי' מקבל מבחי' חכ' שהוא בחי' ביטול איהו וחיותי' חד". בהמשך תער"ב ח"א פ' רכא מבאר זה "והכוונה שם [בתו"א כאן] על הביטול במהות היש כו', שהרי גם ההארה דבחי' דבר ה' פועל ג"כ הביטול בהנברא כו', וענין הצורה שמבחי' חפץ ה' הוא להיות הביטול בעצם המהות כו' וכמ"ש במ"א ע"ש. וראה גם בסה"מ תרס"ח בד"ה שובה ישראל ע' יח ושם מציינ' גם לעיין בד"ה בשעה שהקדימו תרס"ג.

32

כי הוא צוה ונברא

Псалмопевец призывает небеса и все их воинства — ангелов, солнце, луну и звезды — восхвалить Б-га: «Да восхвалят они имя Авая, ибо Он повелел — и они были созданы». Маамар понимает слово «повелел» как царский указ, посредством которого до творений доходит лишь имя Б-га, но не Его присутствие.

תהילים קמ"ח: Psalms 148:5

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Да восхвалят имя Вс-вышнего, ибо Он повелел — и они были созданы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, ה.

33

פיי צוה מלשון מצות המלך

Предполагается, что повелевать может тот, кто возвышен и обладает властью, подобно царю-властителю,

который повелевает и издает указы; соответствием этому в высших мирах служит высшая речь Малхут.

Bava Batra 159a:10:"כבא בתרא קניט א"

ומאי קושיא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחריתי מהימני – ולא משום דמשקרי! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם – משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, הכא נמי – גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בקונטרס עץ החיים שם "י"ל דענין הצוויי שיך במי שמתנשא ויש לו ממלה ושלטיה וכמו"כ הו"ע באשר דבר מלך שלטון שמצוה וגזר אומר, והדוגמא למעלה הוא בחי הדבור עליון דבחי מל". ראה ב"ב קנט, א "גזירת המלך".

34

מלכותך מכ"ע

«Твое царство — царство всех миров». Маамар приводит эти слова вместе с изречением «нет царя без народа», чтобы показать, что Малхут правит свыше, посредством имени, а не пребывая в своих подданных.

Psalms 145:13:"תהלים קמ"ה"

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת פְּלִעֲלָמִים וּמִשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Царство Твое — царство во все века, И владычество Твое — во все поколения.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אין מלך בלא עם

В этом отрывке имя Элоким объясняется как владычество: «нет царя без народа»; благодаря его сокращениям может существовать отдельное «нечто», чтобы затем это «нечто» могло быть самоустранено перед «ничто». Это качество также называется Шхина (Б-жественное присутствие), поскольку она пребывает внутри творений.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

36

בבחי שם בלבד

Предполагается, что «имя» может означать буквы высшей речи, ведь имя состоит из букв; или, что вероятнее, — окружающий свет, исходящий от возвышенности Б-га, главную силу, приводящую к возникновению, тогда как «слово Б-га» представляет собой отблеск Его имени.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בקונטרס עה"ח שם "וענין השם נ"ל שהן אותיות דבור העליון דשם הוא אותיות, ויותר נראה דהשם הוא בחי האור מקיף שמאיר מבחי הרוממות שזה עיקר כח ההתהוות, ובחי דבר ה' זהו הארה מבחי שמו שמהווה כנ"ל כו".

АВЗАЦ 5

37

יהללו את שם ה'

Псалмопевец призывает небеса и их воинства: «Да восхвалят имя Авая, ибо Он повелел, и они были созданы». Маамар усматривает ключ в том, что стих осо-

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

בו выделяет «имя» Б-га: творение раскрывает лишь Его имя, подобно тому как имя царя провозглашают над его страной.

Psalms 148:5:"תהלים קמ"ח"

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיְבָרֵא:

Да восхвалят имя Вс-вышнего, ибо Он повелел — и они были созданы.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קמח, ה.

38

כח הפועל בנפעל

Там объясняется, что нельзя сказать, будто сущность Б-га «создала» миры, поскольку слово бара [«создал»] подразумевает присутствие силы творящего в созданном и относится лишь к Его именам, например к имени Элоким; о Его сущности можно сказать лишь: «Он повелел, и они были созданы», ведь даже окружающий свет — лишь «Его имя».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צו, ג במ"מ. סה"מ תרנ"ד ע' רי וא"לך.

39

שר של מים שר של כו'

Мидраш рассказывает об ангелах — князьях стихий: Михаэле, князе снега, и Гавриэле, князе огня, между которыми Б-г устанавливает мир. Примечание Kehot ссылается на это в связи с упомянутым здесь «князем воды».

Shir HaShirim Rabbah 3:11-12:"א"י"א"

... וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מֵרֵאִיָּהֶם בְּנִחְלֵי אֵשׁ, וְכַתִּיב (יחזקאל א, יד): וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמֶרְאֵה הַבֶּזֶק, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. מִיָּכָאֵל שֶׁל שֶׁלֶג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִינָן לֹא סוּף דְּכָר בֵּין מֶלֶאךָ לְמֶלֶאךָ, אֲלֵא אֶפְלוּ בֵּין מֶלֶאךָ אֶחָד שֶׁחֲצִי שֶׁלָּג וְחֲצִי אֵשׁ הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵית לָקָה הַמַּשׁ אֲפִין, וְאֵלוּ הֵן (דניאל י, 1): וְגוֹיֹת כְּתַרְשִׁישׁ וּפְנִיז כְּמֶרְאֵה כְּרֶק, וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אֹמֵר (תהלים קד, ג): ...

«Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Соломона, на венец, которым мать его увенчала его в день его свадьбы и в день радости сердца его» (Песнь песней 3:11). «Выходите, дочери Сиона, и взгляните» — сыны, отмеченные для Меня стрижкой волос, обрезанием и кистями цицит; «на царя Соломона [Шломо]» — на Царя, сотворившего совершенные творения. Он сотворил солнце и луну в их полноте, звезды и созвездия в их полноте. Бар Каппара сказал: Адам и Ева были созданы в возрасте двадцати лет. «На царя Соломона [Шломо]» — на Царя, о Котором можно ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה שה"ר ג, יא.

40

שהם משמרי האופנים

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Etz Chaim.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ע"ח שער קיצור אבי"ע פ"ט.

АБЗАЦ 6

41 עד המלאכים שהם שכלים נבדלים

| Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מורה נבוכים ח"ב פ"ב. עיקרים מאמר ב פלי"א.

42

פני ארי פני שור

В видении Колесницы Йехезкеля у каждого живого существа лицо человека, справа — лицо льва, слева — лицо быка и лицо орла. Маамар отождествляет льва и быка с высшими ангелами — «отдельными интеллектами».

יחזקאל א':10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Что до подобия лиц их, то у каждого было лицо человека; у всех четверых было лицо льва с правой стороны; у всех четверых было лицо вола с левой стороны; у всех четверых было также лицо орла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ונגלה כבוד ה'

В примечании сказано, что в Ор а-Тора есть комментарий к этому отрывку.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת חנוכה כרך תתקנ"ד, א יש הערה לכאן.

44

ונגלה כבוד ה'

В своем пророчестве утешения Йешаягу предсказывает: «Слава Авая откроется, и всякая плоть увидит вместе». Маамар раскрывает в этом цель творения: слава Б-га должна раскрыться внизу так же, как она раскрыта наверху.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

Коэлет говорит: «Тот, кто выше высокого, наблюдает, и есть над ними еще более высокие», имея в виду ступени власти. Маамар относит эти слова к восходящим уровням сотворенных существ.

קהלת ה':7 Ecclesiastes

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Если увидишь притеснение бедного и насильственное извращение суда и правды в области, не дивись этому: ибо над высоким стоит Высший, и есть еще более высокие над ними.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 7

46

כי עין בעין יראה

Ишаягу предрекает, что стражи Сиона будут петь вместе, ибо «глаза в глаза увидят» возвращение Авая в Сион. Маамар понимает это как открытое откровение грядущего времени, которое зависит от нашего служения сейчас.

ישעיהו נ"ב:8 Isaiah

קול צפיק נשאו קול יחדו ונגנו כי עין בעין יראה כשוב ה' ציון:

Слушай! Твои стражи возвышают голос, вместе ликуют; ибо они увидят, как Вс-вышний возвращается в Сион.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נב, ח.

47

היום לעשותם

Моше велит Израилу соблюдать заповеди, «которые я заповедую вам сегодня, чтобы исполнять их». Талмуд (Эрувин 22a) объясняет: сегодня, в этом мире, — исполнять их, а завтра, в Будущем мире, — получить за них награду.

דברים ז':11 Deuteronomy

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Итак, соблюдай заповедь, и уставы, и постановления, которые я заповедую тебе сегодня, чтобы исполнять их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב . להמשיך בחלקו

Мишна учит, что у всего Израиля есть доля в Будущем мире. Маамар понимает слово «доля» как удел каждого в будущем откровении, которое он должен привлечь свыше сам.

סנהדרין צ' א:ט"ו Sanhedrin

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: 'ועמה כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר משעי מעשה ידי להתפאר'. ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

סנהדרין צ, א. ראה באוה"ת וירא כרך ז תתשפד, ב שמציין לכאן: ועוה"ב נק' ארץ כמ"ש ועמך כולם צדיקים לעולם יירשו ארץ, ולהמשיך בחלקו זהו ענין והשביחה".

49

כי אני הוי לא שנתי

«Ибо Я, Авая, не изменился». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: сотворение мира не внесло никакого изменения в Б-га.

מלאכי ג':6 Malachi

כי אני ה' לא שניתי ואתם גנני-עקב לא כליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

וכחשיכה כאורה

Давид говорит Б-гу, что никакая тьма не может скрыть его от Него: «Даже тьма не темна для Тебя; ночь светит, как день; тьма — как свет». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: мир ничего не скрывает от Б-га.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־הֶשֶׁךְ לֹא־יִחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֶשֶׁכְךָ כְּאוֹרָה:

Даже тьма не слишком темна для Тебя, но ночь сияет, как день; тьма — как свет.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

קמיה כולא כלא חשיב

Зоар говорит, что Б-г — корень всех миров, «и всё пред Ним считается ничем», как сказано у Данииля: «все жители земли считаются ничем». Из этого маамар заключает, что верхнее и нижнее равны пред Ним.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח:20:188-22:199 Zohar, Introduction 20:188-22:199

Подлинный вид — это тот, который побуждает человека бояться своего Владыку, ибо Он — могущественный Правитель, скала и основание всех миров, перед Которым всё существующее — ничто, как сказано: «И все обитатели земли — ничто» (Дан. 4:32), и направлять свою цель туда, что называется йир'а (страх).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 8

52

ופי מכל אלקים

Там разъясняется, что здесь цель — ответить на вопрос, как вообще можно сказать, что Авая выше «всех Элоким», а там этот вопрос подробно рассматривается иначе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת פי יתרו ע' תשמא. שהכוונה כאן לתרץ דא"ך שייך כי גדול הוי' מכל אלקים, ע"ש בארוכה שפי" באופן אחר, וראה שם ע' תשנ"ד.

53

כי אני ידעתי כי גדול

Псалмопевец провозглашает: «Ибо я знаю, что велик Авая, и Владыка наш — выше всех богов (элохим)». Очевидно, речь о божествах народов; маамар понимает слово «элохим» как 120 сочетаний имени Элоким, над которыми властвует Авая, а под «я», который знает, подразумевает общину Израиля.

תהילים קל"ה:5 Psalms 135:5

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא וְאֲדַנִּינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים:

Ибо знаю я, что Вс-вышний велик, и что наш Вс-вышний выше всех богов.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קל"ה, ה.

54

עוב ה' את הארץ

В видении Йехезкеля старейшины Израйля, поклоняясь идолам во тьме, говорят: «Авая не видит нас; Авая

оставил эту землю». Маамар приводит эти слова как выражение взгляда тех, кто не видит, что Авая властвует в мире.

יחזקאל ח':י"ב Ezekiel 8:12

וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרְאִיתָ כְּנֹאדָם אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֲשֶׁךְ אֵישׁ בְּחִדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֶתָּנוּ עֹבֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Тогда сказал Он мне: «Сын человеческий, видел ли ты, что делают старейшины дома Израилева во тьме, каждый в своих комнатах с изображениями? Ибо говорят они: Вс-вышний не видит нас, Вс-вышний оставил эту землю».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יחזקאל ח', יב.

55

לא ידעתי את ה'

Фараон отвечает Моше и Аарону: «Кто такой Авая, чтобы я слушался Его голоса? Я не знаю имени Авая». Маамар понимает его слова как отказ признать имя Авая.

שמות ה':כ"ב Exodus 5:22

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי הוּא אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הוּא וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

И сказал фараон: «Кто такой Вс-вышний, чтобы мне слушаться голоса Его и отпустить Израиль? Я не знаю Вс-вышнего и, кроме того, не отпущу Израиль».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות ה', ב.

56

אחרי שנתגייר

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דברים רבה א', ח.

57

אחר שנתגייר

Мидраш говорит, что Итро с полным основанием мог сказать: «Теперь я знаю»: он обошел все капища идолопоклонников в мире и не нашел в них ничего подлинного, и только после этого пришел и принял иудаизм. (В примечании Кехот указано 1:8; по нумерации Сефари этот отрывок — 1:5.)

דברים רבה א':ה' Devarim Rabbah 1:5

58

עתה ידעתי כי גדול ה'

Услышав обо всем, что Б-г сделал для Израйля, Итро говорит: «Теперь я знаю, что Авая выше всех богов»; маамар понимает эти слова как признание того, что Авая властвует над всеми силами сокрытия. (В примечании Кехот указано 18:1; эти слова находятся в стихе 11.)

שמות י"ח:11 Exodus 18:11

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בְדָבָר אֲשֶׁר יָדוּ עָלֵיהֶם:

Теперь я знаю, что Вс-вышний больше всех божеств; ибо они поступали надменно с ними».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות יח, א. ראה לקו"ש חט"ז ע' 201 הערה 73.

59 כל אשר חפץ הוי' נמשך ועשה גם בשמים ובארץ

«Все, чего пожелал Авая, Он совершил на небесах и на земле». Маамар понимает это так: желание Авая достигает небес и земли и придает каждой вещи ее форму.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 9

60 שיתף מדה"ר

Раши объясняет, почему в рассказе о сотворении сказано «Элоким создал», а не «Авая»: сначала Б-г задумал создать мир атрибутом суда, увидел, что мир не сможет устоять, и поставил впереди атрибут милосердия, соединив его с атрибутом суда, как сказано: «В день, когда Авая Элоким создал землю и небо». Маамар строится на этом учении.

Rashi on Genesis 1:1:3 רש"י על בראשית א:א:ג

ברא אלקים ולא נאמר ברא ה', שבתחלה עלה במחשבה לבראתו במדת הדיון, ראה שאין העולם מתקיים, הקדים מדת רחמים ושתפה למה"ד, והיינו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

«Б-г [как Судья] сотворил» — здесь не сказано «сотворил Б-г», ибо сначала Б-г намеревался создать мир так, чтобы он находился под властью меры строгого суда, но понял, что мир не сможет так устоять; поэтому Он поставил милосердие Вс-вышнего прежде суда, соединив его с мерой суда. На это указывает написанное в (Бытие 2:4): «В день, когда Вс-вышний сотворил землю и небеса».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

61 ביום עשות ה' אלקים

«В день, когда Авая Элоким создал землю и небо». После шести дней, о которых говорится только с именем Элоким, этот стих присоединяет Авая — имя милосердия — к Элоким.

Genesis 2:4 בראשית ב:ד

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Вот происхождение неба и земли при сотворении их, в тот день, когда Вс-вышний Б-г создал землю и небо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ד.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

62 למא יאמרו הגוים איה נא אלהיהם

Псалмопевец просит Б-га действовать ради Своего имени: «Почему народы должны говорить: „Где же их Б-г?“» Следующий стих отвечает: «Наш Б-г на небесах; всё, чего Он желал, Он совершил»; маамар истолковывает вопрос «где?» как выражение удалённости Б-жественности и отвечает почти теми же словами. (В примечании Kehot указано 115:3; вопрос содержится в стихе 2.)

Psalms 115:2 תהילים קט"ו:ב

לְמָה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הָנָא אֱלֹהֵיהֶם:

Зачем народам говорить: «Где же их Б-г?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קטו, ג.

63 כל אשר חפץ הוי"ה עשה

«Всё, чего пожелал Авая, Он совершил на небесах и на земле». Маамар завершает этим стихом абзац, говоря, что в мире действует Авая, а не один лишь Элоким.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Всё, чего желал Вс-вышний, Он совершил на небесах и на земле, в морях и во всех пучинах;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 10

64 הים ראה וינס

«Море увидело и обратилось в бегство; Иордан повернул назад». Псалом 114 напоминает об Исходе, когда природа отступила; маамар толкует эти слова как указание на то, что Авая властвует над Элоким — Именем природы.

Psalms 114:3 תהילים קי"ד:ג

הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס וַיִּרְדּוּ יַסָּכ לְאַחֹר:

Море увидело и убежало; Иордан обратился вспять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ההופכי הצור

Псалмопевец говорит, что Б-г «превращает скалу в водоём, камень — в источник воды», напоминая о воде, вышедшей из скалы в пустыне. Маамар отмечает, что камень относится к стихии огня, однако из него вышла вода: Авая изменяет природу.

Psalms 114:8 תהילים קי"ד:ח

הַהֹפְכִי הַצּוֹר אֲגַם־מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מַיִם:

Того, Кто превратил скалу в водоем, камень — в источник вод.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 11

66

מי לי בשמים

Псалмопевец Асаф говорит Б-гу: «Кого имею я на небесах? И кроме Тебя ничего не желаю на земле». Маамар приводит эти слова, говоря о душе, которая не желает ничего, кроме как прилепиться к Б-гу.

Psalms 73:25 תהלים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

Кто у меня на небе? И с Тобою ничего не желаю на земле.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עג, כה.

67

מאן דלא טעים מרירו למיתקו

Во вступлении к «Зоару» небесная академия спрашивает, кто из приходящих туда «превратил тьму в свет и вкусил горькое как сладкое» еще до прихода туда, и провозглашает, что тот, кто не стремился к этому каждый день, «не имеет здесь удела». Маамар приводит эти слова как цель служения Б-гу.

Zohar I, 4a ד, ח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"א ד, א. ראה באוה"ת דרושים לחנוכה (כרך ב) שלה, א שמציין לד"ה ויחל משה דשם פי' דטעים מרירו למיתקא זהו גבוה ממהפך חשוכא לנהורא ע"ש.

68

חשוכא לנהורא

Здесь имеется в виду Ликутей Тора, Ваэтанан 2а; там сказано, что «вкусить горечь как сладость» — это «радующиеся страданиям».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביהל אור עי' תטו מציין ללקו"ת ואתחנן ב, א. וטעמין מרירו למיתקא זהו ענין השמחים ביסורים.

АБЗАЦ 13

69

שהיה מסלסל בשערו

Мидраш рассказывает, что, когда Йосефу поручили управление домом господина, он стал есть, пить и завивать волосы. Б-г сказал: «Отец твой скорбит о тебе во вретиче и пепле, а ты завиваешь волосы? Госпожа твоя ополчится против тебя». И потому «жена господина его обратила на него взор».

Midrash Tanchuma, Vayeshev 8:3 וישב ח' ח"א

כיון שראו רבו כן, מסר לו את כל המפתחות ולא היה יודע אחריו כלום, שכן אומר, הן אדני לא ידע אתי מה בבית. כיון שראה יוסף את עצמו בכך, התחיל אוכל ושותה, מסלסל בשערו, ואומר ברוך המקום שהשכיחני בית אבי. אמר לו הקדוש ברוך הוא, אביך מתאבל עליך בשק ואפר, ואתה אוכל ושותה ומסלסל בשערה, הרי אדונתך מזדוגלת לך ומצרה לך. לכה כתיב: ותשא אשת אדניו. וימאן,

Когда его господин узнал об этом, он доверил ему ключи от дома и перестал заниматься всеми домашними

...נר חנוכה מצוה להניחה כ"י משמאל, כדי שתהא

делами, как сказано: «Вот, господин мой, имея меня, не знает, что в доме» (там же, стих 8). Как только он осознал собственную значимость, он стал есть, пить и завивать волосы и сказал: «Благословен Всемогуший, заставивший меня забыть дом моего отца». Тогда Святой, благословен Он, укорил его, сказав: «Твой отец оплакивает тебя во вретиче и пепле, а ты ешь, пьешь и завиваешь волосы; поэтому госпожа твоя возьмет над тобою верх и будет мучить тебя». ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

70

כדאיתא בגמרא

| Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ב"ר פו, ג. ובתנחומא וישב ח.

71

ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה

После того как Потифар передал всё в руки Йосефа, Тора добавляет: «И был Йосеф красив станом и красив лицом», — что подводит к дальнейшему повествованию. Мидраш к этому стиху — источник учения маамара о том, что Йосеф завивал волосы.

בראשית ל"ט:ו

ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה:

And he left all that he had in Joseph's hand; and, having him, he knew not aught save the bread which he did eat. And Joseph was of beautiful form, and fair to look upon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה

Толкуя слова «жена господина его обратила взор», Мидраш возвращается к словам «Йосеф был красив станом»: он был подобен силачу, который стоит на улице, подкрашивает глаза и укладывает волосы, и которому сказали: «Если ты такой силач, вот медведь — иди сразись с ним». Маамар приводит это в связи с тем, что Йосеф уделял внимание своим волосам.

בראשית רבה פ"ז:ג

(איוב לד) לכן אנשי לבב שמעו לי מה היא אומנתו של הקב"ה? כי פועל אדם ישלם לו. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ותשא אשת אדוניו את עיניה, מה כתיב למעלה מן הענין, ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה, לגבור שהיה עומד בשוק וממשמש בעיניו, ומתקן בשערו, ומתלה בעקיבו. אמר: לי נאה, לי יאי, נאה, גבור. אמרו ליה: אי את גבור, אי את יאי, הא דובא קמך קופצה :

«Жена господина его бросила на него взоры». «Итак, люди разумные, слушайте меня» (Иов 34:10) — в чем состоит деяние Святого, благословен Он? «Ибо Он воздаст человеку по его поступку» (Иов 34:11) — [как сказали] рабби Меир, рабби Йеуда и рабби Шимон. 84:7, где эти мудрецы излагают, какую клевету Йосеф принес Якову о своих братьях. Мидраш там утверждает, что испытания, постигшие Йосефа впоследствии, включая встречу с женой Потифара, были наказанием за клевету на бра-

тьев. «Жена господина его бросила на него взоры» — что написано перед этим? «Йосеф был красив станом и ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

73

ותשא אשת אדוניו

«И было после этих событий, что жена господина его обратила взор на Йосефа». Мидраш истолковывает слова «после этих событий» как следствие того, что Йосеф уделял внимание своей внешности; маамар приводит это толкование.

Genesis 39:7 ל"ט:ט: בראשית

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכָבָה עִמִּי:

And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said: 'Lie with me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

טעמו וראו

Давид обращается к боящимся Б-га: «Вкусите и увидите, что Авая добра; счастлив человек, который укрывается в Нём». Маамар понимает слово «вкусите» как сладость, которую человек должен научиться ощущать, когда его сердце обращено, — подобно тому, как в Зоаре говорится о вкушении горького как сладкого.

Psalms 34:9 ט"ט:ט: תהלים

טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב ה' אֲשֶׁר־יִחְסֶה־בּוֹ:

Вкусите и увидите, как благ Вс-вышний; счастлив человек, уповающий на Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לד, ט.

75

אז תתענג על הוי"ה

Ишаагу обещает тем, кто чтит Шабат: «Тогда ты будешь находить наслаждение в Авая». Маамар приводит эти слова, говоря о наслаждении, которое приходит на смену мирским удовольствиям.

Isaiah 58:14 י"ח:יד: ישעיהו

אִזְ תִּתְעַנֵּג עַל־ה' וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נִחְלָת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Тогда будешь услаждаться в Г-споде, и Я возведу тебя на высоты земли, и накормлю тебя наследием Яакова, отца твоего, ибо уста Г-спода изрекли это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישעיי נח, יד.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

אבזאц 14

76

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Здесь цитируются слова из Berakhot 26a:17; отрывок приведён ниже.

Berakhot 26a:17 כ"ו א:י"ז ברכות

אֵיבָעִיָּה לָהּ: טָעָה וְלֹא הִתְפַּלֵּל מִנְחָה, מָהוּ שִׁיתְפַּלֵּל עֲרֵבִית שְׁתִּים? אִם תִּמְצָא לֹמֶר, טָעָה וְלֹא הִתְפַּלֵּל עֲרֵבִית מִתְפַּלֵּל שְׁחֲרִית שְׁתִּים, מִשּׁוּם דָּחַד יוֹמָא הוּא, דְּכִתִּיב: "וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד", אֲבָל הֵכָא תְּפִלָּה בְּמָקוֹם קָרְבָּן הִיא, וְכִיּוֹן דְּעֵבֶר יוֹמוֹ בְּטַל קָרְבָּנוֹ. אוּ דִילְמָא כִּיּוֹן דְּצִלוּתָא רַחֲמֵי הִיא, כָּל אֵימַת דְּכַעֲי מְצַלִּי וְאוּל.

Был задан вопрос: что, если кто-либо ошибся и пропустил послепопуденную молитву — должен ли он произнести ее дважды вечером? Если ты думаешь, что можешь ответить [цитируя]: «Если кто-либо ошибся и пропустил вечернюю молитву, он должен произнести ее дважды утром», [то это не одно и то же], поскольку это один день, как написано: «И был вечер, и было утро — день один» (Быт. 1:5). Но здесь молитва заменяет жертву, а день прошел, и жертва становится недействительной. Или, быть может, дело в том, что молитва — это моление, и человек может молиться ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות כו, א.

77

התפלה שהיא במקום הקרבנות

Рабби Йеошуа бен Леви учит, что молитвы были уставлены в соответствии с ежедневными жертвоприношениями, поэтому в маамаре молитва называется «вместо жертвоприношений». (В примечании Kehot указана ссылка 26a; это учение приводится на 26b.)

Berakhot 26b:7 כ"ו ב:י"ז ברכות

יַעֲקֹב תִּקְוֶה תְּפִלַּת עֲרֵבִית, שְׁנֵאֲמַר: "וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם", וְאִין "פְּגִיעָה" אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאֲמַר: "וַיֵּאָתֶּה אֶל תְּפִלָּתָא בְּעַד הָעָם הָהָא וְאֵל תִּשָּׂא בְּעֵדָם רִנָּה וְתְּפִלָּה וְאֵל תִּפְגַּע בִּי"

Яков установил вечернюю молитву; как сказано: «И встретил [пага] это место, и заночевал там» (Быт. 28:11) — «встретил» означает молитву, как сказано: «И ты не молись за этот народ, и не возноси за них ни вопля, ни молитвы, и не ходатайствуй [пага] предо Мною» (Иер. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

אבזאц 15

78

ונגלה כבוד ה'

В своём пророчестве утешения Исайя предвещает: «Слава Авая явится, и всякая плоть увидит вместе».

Маамар ставит это целью превращения тьмы в свет: слава Б-га раскрывается внизу, как наверху.

Isaiah 40:5: "שְׁעִיהוּ מִי: הֵאֱרִיךְ"

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יְחָדוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 16

79

נר מצוה ותורה אור

Шломо призывает сына соблюдать заповедь отца и наставление матери: «ибо заповедь (мицва) — светильник, а учение (Тора) — свет, и обличения наставления — путь жизни». Очевидно, речь идет о наставлении родителей; маамар понимает эти слова как относящиеся к мицвот и Торе: светильник — это восхождение снизу посредством мицвот, а свет — это Тора, нисходящая свыше благодаря светильнику.

Proverbs 6:23: "מְשִׁלִּי וְכִי-נֶגֶד"

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹרֶךְ וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲתוֹ מוֹסֵר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 17

80

שו"ה וביאור — ענין אותיות מה ענינם

Здесь объясняется цель этого раздела: поскольку выше в маамаре было сказано, что мир сотворён посредством букв речи, благодаря которым «нечто» становится отдельной сущностью, теперь показывается, что корень букв очень высок и что они были низведены, чтобы стать облачением.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אה"ת חנוכה כרך ב שלה, ב "דלעיל ביאר שע"י אותיות הדבור בע"מ נברא העולם נמשך שיה"י היש דבר נפרד, ולכן מבאר ששרש האותיות ממקום גבוה מאד רק נשפלו להיות לבוש".

81

האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות

Цитируется в связи с разделением букв по пяти местам артикуляции во рту.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בד"ה תקעו תר"ן ע' ... בענין התחלקות האותיות.

82

אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור

Там также говорится, что буквы не подобны сочетаниям звуков и движений, которые соединяются и становятся слышны благодаря музыкальному инструменту; различие между инструментом и буквами подробно объясняется.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וכ"כ במאמרי אדה"ז ענינים ע' ע' "אין ענינים כענין צירופי קולות ותנועות המצטרפי להשמע מכלי המוזיקע". ושם מבאר בארוכה ההפרש בין כלי ניגון לאותיות. וראה שם ע' שכב. המשל מכלי המוזיקע מובא גם בסה"מ תקס"ג ע' רה.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

83

שהרי מאלהן ומעצמן יוצאות

В примечании сказано, что там объясняется мысль о том, что буквы возникают сами собой.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מבואר באוה"ת בשלח ע' שצא.

АБЗАЦ 18

84

ויהי האדם לנפש חי

Б-г вдохнул в ноздри человека дыхание жизни, «и стал человек живой душой». Маамар понимает слово «живой» (Хая) как уровень души, из которого исходят буквы.

Genesis 2:7: "וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Тогда Вс-вышний Б-г создал человека из праха земного и вдохнул в ноздри его дыхание жизни; и стал человек живою душою.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית ב, ז.

85

ות"א לרוח ממללא

Здесь сказано, что можно предположить: речь идет о форме букв, тогда как материя букв исходит из дыхания сердца.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת חנוכה שלה, ב "מ"מ י"ל זהו צורת האותיות אבל חומר האותיות נמשך מהבל הלב". במאמרי אדה"ז ענינים ע' ע' מביא זה בשם כתבי האריז"ל שנפש מליאה אותיות וכמ"ש לנפש ח"י.

86

לרוח ממללא

Онкелос переводит слова «живая душа» как «говорящий дух», указывая тем самым на речь как на отличительный признак души человека. Маамар использует это, чтобы отнести корень букв к Хая.

תרגום אונקלוס על בראשית ב:7: "וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נְשָׁמַת דְּחַיִּי וַיְהִי הָאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 19

87

ונשמת שדי תבינם

Элиу, самый младший из говоривших, говорит Иову и его друзьям, что понимание не приходит с возрастом: именно «нешама (дыхание) Шада» в человеке дает понимание. Маамар использует этот стих, чтобы отождествить нешама с интеллектуальным постижением.

איוב ל"ב:8: "וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תִבְיִנָּם:

אֵכֶן רוּחַ-הָיָא בְּאִנּוּשׁ וְנִשְׁמַת שְׂדֵי תִבְיִנָּם:

Но дух в человеке, и дыхание Всемогущего даёт им разумение.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לב, ח.

88 אלא שקבעו בפה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).
ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספר יצירה פ"ב.

89 שקבעו בפה

В «Сефер Йецира» сказано, что двадцать две буквы выгравированы в голосе, высечены в дыхании и «установлены во рту в пяти местах»: алеф—хет—хей—айин, бет—вав—мем—пей и так далее. Маамар истолковывает слова «установлены во рту» как указание на то, что рот лишь закрепляет буквы, создание которых происходит на более высоком уровне.

ספר יצירה ב'ג:2:3 Sefer Yetzirah

עשרים ושנים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות בפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת זסר"ץ [בדפוס מנטובה נוסף במשנה זו: קשורות בלשון כשהלכת בגחלת, אחה"ע משמשת בסוף הלשון ובבית הבליעה, בומ"ף בין השפתים ובראש הלשון, גיכ"ק על שלישיתה של לשון נכרתת, דטלנ"ת בראש הלשון משמשת עם הקול, וסצר"ש בין השנים ולשון שכובה ושטוחה. וע"ז קאי פי הרמ"ב:]

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

90 שמי"ט קושר כתרים

В «Зоаре» говорится о Ханохе, который стал «отроком» (ангелом Метатроном): он получает сто благословений каждый день и «завязывает узлы для своего Владыки». Маамар относит это к вознесению Метатроном молитв Израиля.

זח"א לו, כז Zohar I, 37b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א לו, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ד בתחלתו. ובסה"מ תשי"ח ע' 202. ראה סה"מ תרל"ה ע' ר. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תלה מציין לכאן. ובסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד מביא קטע מכאן.

91 שדכור האדם הוא גשמי

Глава «Тании» о том, как слова изучения Торы и молитвы возносятся ввысь, приводится, чтобы показать различие между материальной человеческой речью и духовными мирами.

זח"א כג, כז Zohar I, 23b

זח"ב רא, כז Zohar II, 201b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב. וראה תניא פרק מ (נה, א). סה"מ תרכ"ו ע' קנד. סה"מ תרכ"ט ע' רכ. וראה גם אוה"ת תזריע ע' תקכד.

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

АБЗАЦ 21

92 התפלה היא בקשת יה"ר

В примечании приводится это эссе из «Кунтрес Ахарон» о молитве как просьбе «Йехи рацон» — чтобы возникла воля.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה קו"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח. סה"מ תרכ"ז ע' תלג.

93 ההכמה מחייבת . . אין יסורים בלא עון

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ילקוט שמעוני תהלים סי' כה ע"פ טוב וישר רמז תשב.

94 אין יסורים בלא עון

Рабби Амми учит: «Нет смерти без греха и нет страданий без прегрешения». Маамар представляет это как то, что предписывает Хохма, мудрость Торы, за пределы чего выходит молитва.

שבת נ"ה א:א'י"ז-י"ח Shabbat 55a:17-18

אמר רב אמי: אין מיתה בלא חטא, ואין יסורין בלא עון. אין מיתה בלא חטא — דכתיב: "הנפש החוטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת הרשע עליו תהיה וגו'". אין יסורין בלא עון — דכתיב: "ופקדתי בשבט פשעם ובגנעם עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 כי הנה התפלה . . ורבו פשעים

В примечании сказано, что этот отрывок цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

96 נמשך רצה"ע . . ורבו פשעים

Там сказано, что это привлечение исходит от «Владыки воли», стоящего выше самой воли и связанного с долготерпением Б-га (эрах апаим); поэтому сказано: «Я молюсь Владыке нося», как сказано: «Ради имени Моего Я продлю терпение Моё».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת פ' בהעלותך ע' תד "והמשכה זו מבחי' בעל הרצון שלמעלה מבחי' רצון כמו שיובן מ"ש בת"א בדי"ה בשלח פרעה בענין כמה ארך אפים כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' רצון ונקי בעל הרצון וע"ז אמרו לבעל החוטם אני מתפלל כמ"ש למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך ועמ"ש בלקו"ת בדי"ה מה יפו פעמיך בנעלים" עכ"ל.

АБЗАЦ 22

97 שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך

Когда евреи входят в свои синагоги и дома учения и отвечают: «Да будет благословенно Его великое Имя», Святой, благословен Он, кивает головой и говорит: «Счастлив Царь, Которого так восхваляют в Его доме».

Маамар истолковывает этот кивок как привлечение высшей воли.

ברכות ג' א:י"ד Berakhot 3a:14

... חַיִּיהָ וְחַיֵּי רֵאשֶׁה, לֹא שָׁעָה זֹו בְּלִבְד אֹמְרֶת כֶּה, אֲלֵא כָּל יוֹם וַיּוֹם, שְׁלֹש פְּעָמִים אֹמְרֶת כֶּה. וְלֹא זֹו בְּלִבְד אֲלֵא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבִתֵּי כְּנָסִיּוֹת וּלְבִתֵּי מִדְרָשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיה הַגְּדוֹל מְבוֹרָה", הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֵאשׁו, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבִיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לֶאֱב שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאִי לָהֶם לְכַנֵּס שְׁגָלוֹ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Затем он сказал мне: «Сын мой, какой звук ты слышал в той развалине?» Я ответил: «Я слышал Бат-коль, стенающую, как голубка, и вызывающую: „Горе детям Моим, за чьи беззакония Я разрушил дом Свой, сжёг Храм Свой и изгнал их среди народов!“» Он сказал мне: «Клянусь жизнью твоей и жизнью главы твоей: не только в этот час она так взывает, но трижды в день произносит это. Более того, всякий раз, когда сыны Израиля входят в свои синагоги и дома учения и отвечают: „Да будет благословенно великое Имя Его“, Святой, благословен Он, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות ג, א. נתבאר בארוכה בלקו"ת פ' שלח מה, ב. נ, א. פ' חוקת סו, ב. דרך מצותיך טו, א. כקד, א. ועוד.

АБЗАЦ 24

98

דאורייתא מחכמה נפקת

О словах «И будете Мне святыми людьми» Зоар говорит, что «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», из места, называемого «святым», а Хохма — из места, называемого «святым святым». Маамар использует это, чтобы отнести Тору к уровню Хохмы, ниже букв, коренящихся в Кетере (Венце).

Zohar II, 121a א, ח"ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

99

דאורייתא מחכמה נפקת

О словах «Слушай, сын мой, наставление отца твоего» рабби Ицхак говорит, что «Тора исходит из высшей Хохмы», рабби Йосей — что из Бины (понимания), а рабби Йеуда заключает, что она включает и то и другое. В примечании КЕГОТ это указано как второе место, где приводится это учение.

ספר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

По мнению рабби Йегуды, «отец» означает Мудрость (Хохма), а «мать» — Понимание (Бина). Рабби Йегуда сказал: «Оба толкования означают одно и то же, ибо мы учили, что Тора исходит от Высшей Мудрости». Рабби Йосе сказал, что Тора исходит от Понимания, ибо сказано: «постигать слова понимания» и «не оставляя учения матери твоей».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא

100

והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר

В нем ставится вопрос: в маамаре «LeSusasi» из «Тора Ор» говорится, что речь Торы коренится в высшей Хохме, тогда как при расступлении моря требовалось «вы будете молчать», поскольку раскрытие исходило из Кетера.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת יתרו ע' תשצג הקשה "וצ"ע בד"ה לסוסתי בתו"א פ' בשלח אומר הדבור תורה שרשו מחכמה עילאה סוסין דוכרין ובקיים צ"ל ואתם תחרישון לפי שהגילוי מכתר" ע"ש. בהמשך מצה זו תר"מ סעי' ה' ע' קכה: "ולכן נשפלו להיות לבוש שבהם יתגלה אור התורה". ע"ש.

101

ואותיות מלשון אתא

В пророчестве о Думе страж отвечает тому, кто зовет его из Сеира: «Утро пришло (аса), а также ночь»; слова этого ответа — на арамейском, а аса означает «пришло». Маамар связывает отийот (буквы) с этим словом, обозначающим приход, и потому рассматривает буквы как каналы нисхождения. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו כ"א:י"ב Isaiah 21:12

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י כא, יב. ראה במאמרי אדה"צ ענינים ע' סו שלשון אותיות הוא לשון התרגום. בכמה מקומות מובא שהוא מלשון "אתא בוקר" ע"פ ישע"י כא, יב. או מלשון "ואתה מרבבות קודש", "אותיות שאלוני". בד"ה ושבתי בשלום תשמ"ה סעי' יא (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 85 מציין לכאן ומוסיף: סה"מ תקס"ג ח"א ע' שיא. אוה"ת [ויצא] קצה, ב בשולי הגיליון. אוה"ת בשלח ס"ע שצא ובכ"מ. ראה שלי"ה ג, ב.

102

והנה התורה נתלכשה . . שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה

В примечании сказано, что этот отрывок приводится там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב' ע' תתקו. המשך מצה זו תר"מ ע' קכה.

АБЗАЦ 25

103

כאשר יאמר משל הקדמוני

Пощадив жизнь Шауля в пещере, Давид говорит ему: «Как гласит изречение древних (машаль ха-кадмони): „От злодея исходит злодейство“, — и потому его собственная рука не будет направлена против Шауля. Маамар истолковывает машаль ха-кадмони как «притчу Первозданного», то есть Тору.

שמואל א כ"ד:י"ד I Samuel 24:14

כְּאֶשֶׁר יֹאמֵר מִשַׁל הַקְּדָמוֹנִי מִן־שְׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בּוֹ:

Как гласит древняя пословица: от нечестивого исходит нечестие; но рука моя не будет на тебе.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמואל-א כד, יד.

104

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

В этом отрывке объясняется, что Тора называется «притчей Первозданного», поскольку Первозданный

мира — это сам Ор Эйн Соф: и свет, окружающий все миры, и свет, наполняющий миры, соотносятся с мирами, тогда как Его сущность вообще не относится к категории миров.

מכות י"ב ג'-ד' 3-4: Makkot 10b:3-4

רבי שמעון בן לקיש פתח לה פתחא להאי פרשתא מהכא: "ואשר לא צדה והאלקים אנה לידו וגו'", "כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וגו'", במה הכתוב מדבר - בשני בני אדם שהרגו את הנפש, אחד הרג בשוגג ואחד הרג במזיד, לזה אין עדים ולזה אין עדים. הקדוש ברוך הוא מזמין לפונדק אחד, זה שהרג במזיד יושב תחת הסולם, וזה שהרג בשוגג יורד בסולם, ונפל עליו והרגו, זה שהרג במזיד - נהרג, וזה שהרג בשוגג - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן צב, ב. ראה אוה"ת פ' וראא ע' קנב שמציין לרש"י במס' מכות י', ב שהיא התורה שהיא משל של הקב"ה שהוא קדמונו של עולם.

105

שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני

Раши объясняет выражение «притча Древнего» как Тору — «притчу Святого, благословен Он, Который является Первозданным мира». «Ор а-Тора», на которую ссылается примечание Кегот, приводит это место из Раши в подтверждение толкования маамара.

Rashi on Makkot 10b:3:1 א' ב: ג' רש"י על מכות י"ב

והאלקים אנה לידו - זהו שאמר הכתוב כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע משל הקדמוני היא התורה שהיא משל הקב"ה שהוא קדמונו של עולם והיא אמרה מרשעים יצא רשע והיכן אמרה והאלקים אנה לידו והיאך הקב"ה ממציא מכשול לאדם לחטוא אלא ע"י שהיו שניהם רשעים ההורג והנהרג ההורג היה חייב גלות ואין עד בדבר והוא לא גלה והנהרג היה חייב מיתה ואין עד בדבר ולא נהרג לפיכך הקב"ה מזמין לפונדק אחד כו':

Vilna Edition (Public Domain)

АБЗАЦ 26

106

וביד הנביאים אדמה

Б-г говорит через Ошею: «Я говорил пророкам, умножал видения и через пророков уподоблялся (адаме [становился подобным]): пророки воспринимают Его посредством образов. Маамар понимает эти слова так: пророчество постигает лишь подобие Б-га (демуc [подобие]).

Hosea 12:11 א' י"ב: הושע

ודברתי על־הנביאים ואנכי חזון הרפיתי ובידי הנביאים אדמה:

Я также говорил через пророков, умножал видения и посредством пророков излагал притчи.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הושע יב, יא.

107

וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא

Талмуд учит, что все пророки смотрели через аспакларию (зеркало), которая не сияла, а Моше — через сияю-

щую. Маамар использует этот образ, чтобы показать, что пророчество видит лишь подобие.

במות מ"ט ב' 49b: Yevamot

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות מט, ב.

АБЗАЦ 27

108

כי לא יראני

Б-г говорит Моше: «Ты не можешь увидеть Моего лица, ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых». Маамар приводит эти слова, чтобы показать: Сам Б-г, не имеющий никакого подобия, непостижим.

שמות ל"ג:כ' Exodus 33:20

ויאמר לא תוכל לראת את־פני כי לא־יראני האדם וחי:

И Он сказал: «Не можешь ты увидеть Моё лицо, ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שמות לג, ב.

109

וכמשארז"ל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במד"ר ס"פ נשא.

110

כי לא יראני כו' וכמשארז"ל

В конце раздела Насо Мидраш истолковывает слова «ибо человек не может увидеть Меня и остаться в живых»: рабби Акива говорит, что даже Хайот (живые существа), несущие Престол, не видят Славы, а Бен Азай добавляет, что даже ангелы-служители, жизнь которых вечна, не видят её. Маамар намекает на это: Сам Б-г выше всякого уподобления.

במדבר רבה כ"ב:ב' Bamidbar Rabbah 14:22

111

וידבר שלשת אלפים משל

О мудрости царя Шломо сказано: «И произнёс он три тысячи мешалим (притч), а песен у него было тысяча и пять». В простом смысле машаль — это пословица; маамар понимает это слово как «притча» — образ, передающий более глубокую идею, — и рассматривает притчи как объяснения Шломо духовного смысла законов Торы.

מלכים א ה':י"ב I Kings 5:12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף:

И произнёс он три тысячи притч; и песен его было тысяча и пять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מלכים-א ה, יב. ראה ספר המאמרים ת"ש ע' 103. וראה באוה"ת כאן שלה, ב שכתב "נמצא מבאר כאן שהאותיות שהן הכלים בשרשן גבוה מהאור, ולעיל אמר דעיקר בריאת היש הוא מן האותיות, צ"ל רק בשרשן גבוהים יותר אבל בהתלבשותן למטה ע"י רבוי בחי הם למטה מהחכמה" ע"ש.

112

על כל דבר מד"ת

Рав Хамнуна истолковывает слова «И произнёс он три тысячи притч»: Шломо привёл по три тысячи притч к каждому вопросу Торы. Маамар понимает эти притчи как объяснения духовного смысла законов Торы.

Eruvin 21b:21א"כ: עירובין כ"א ב

אמר רב המנונא, מאי דכתיב: "וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף" — מלמד שאמר שלמה על כל דבר ודבר של תורה שלשת אלפים משל, על כל דבר ודבר של סופרים חמשה ואף טעמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 28

113

שלשת אלפים משל

О мудрости царя Шломо сказано: «И произнес он три тысячи машалим» (пословиц, или притч). Маамар истолковывает это число как три тысячи духовных уровней, постигнутых Шломо; каждый из них — притча о том, что выше него.

I Kings 5:12ב"ב: מלכים א' ה': יב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואף:

И произнёс он три тысячи притч; и песен его было тысяча и пять.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

שלשת אלפים מדרגות

В этом отрывке объясняется, что означают три тысячи притч Шломо: чтобы свет высшей мудрости Торы низшел в нижний мир, он должен облечься в притчу; для следующего мира ниже требуется притча этой притчи, и так далее, вплоть до трех тысяч.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן קכב, ב. ובאוה"ת שם.

115

וכולם אינן רק בחי' משל

Приводится в подтверждение того, что все эти уровни — лишь притча.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה בהדרן על הרמב"ם תשמ"ט הערה 31.

АБЗАЦ 30

116

ארו"ל דוד הע"ה היה מחבר

Там приводится изречение из Sefer HaBahir (в другом чтении: Maayan HaChochmah) о том, что царь Давид «соединял высшую Тору» со Святым, благословен Он; как там объясняется, высшая Тора также состоит из нисхождений, но совершенно иного рода.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ספר הבהיר מובא בלקו"ת פ' שלח נא, א. בדרך מצותיך עה, ב מציינ' לוח"ג רכב, ב (כנראה שזהו ציון המו"ל הראשון). וכ"ה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תקיד. ראה ספר הבהיר סי' קצו.

117

היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה

В «Бахир» сказано, что Давид, изучавший Тору днем и ночью, «соединял Тору наверху», ибо всякий раз, когда человек изучает Тору ради нее самой, Тора наверху соединяется со Святым, благословен Он. Маамар объясняет это как привлечение букв Торы из Бесконечного света (Or Ein Sof).

ספר הבהיר קצ"ו Sefer HaBahir 196

... הואיל ולא יכלתי לו, לא יגורך רע (שם ה' ה), ובמה יכל לו דוד, בגרסתו, שלא היה שותק לילה ויום, והיה מחבר תורה של מעלה, כי כל שעה שאדם לומד תורה לשמה התורה של מעלה מתחברת להקב"ה, והיינו דאמרינן לעולם ילמוד אדם תורה ואפי' שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה, ומאי ניהו תורה דאמרת, היינו כלה שמקושטת ומעוטרת ומוכללת בכל המצות, והיא אוצר התורה, והיא ארוסתו של הקדוש ברוך הוא דכתיב (דברים ל"ג ד) תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב, אל תקרי מורשה אלא מאורסה. הא כיצד ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

118

אשר יעשה אותם האדם

Б-г велит Моше сказать Израилю: «Вы будете соблюдать Мои установления и Мои законы, которые человек должен исполнять, и будет жить ими». Маамар истолковывает слова «исполнять их» в значении «создавать их»: человек создает Тору.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאֱלֹהִים וְחֵי בָהֶם אֲנִי Havayah

Итак, соблюдайте уставы Мои и законы Мои, исполняя которые человек будет жить: Я Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא י"ח, ה.

119

מעלה אני עליהם כאלו עשאוני

О словах «и будете исполнять их» в «Зоар» сказано, что тот, кто стремится исполнять мицвот, совершенствует святое Имя, подобно Давиду, который шел путями Торы и как бы «создал имя» наверху. В примечании «KeXot» это приводится в связи с высказыванием «как если бы ты создал Меня».

זוהר III, 113bב, ח"ג ק"ג

Vayikra Rabbah 35:6ר"ה: ויקרא רבה ל"ה: ו

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"ג ק"ג, ב. וראה ויק"ר לה, ו.

120

מעלה אני עליכם כאלו עשאוני

О словах «и будете исполнять их» в «Мидраш» сказано, что тот, кто соблюдает Тору, считается как будто создал их, и даже как будто создал самого себя. (В при-

мечании «KeXot» указано 35:6; согласно нумерации Sefaria, этот отрывок — 35:7.)

ויקרא רבה ל"ה:7 Vayikra Rabbah 35:7

121

ותורה אור

В простом смысле слова «заповедь — светильник, а учение — свет» говорят о наставлении родителя (Мишлей 6:20). Маамар истолковывает их как относящиеся к мицвот и Торе и объясняет, почему Тора называется «светом»: она излучает Ор Эйн Соф, но лишь благодаря светильнику заповеди.

משלי ו':23 Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Ибо заповедь — светильник, а Тора — свет, и наставительные обличения — путь жизни;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 31

122

שיש אור סביב האור

Там Альтер Ребе объясняет, что чем глубже сокрытие, тем более сильный свет необходим: в доме достаточно светильника, но в подвале, где воздух густой, нужен сильный свет, а небольшое пламя может погаснуть из-за грубости воздуха.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ת סה, סע"ד. אתהלך לאוניא עי צט. סה"מ תרע"ח עי שיו.

123

אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת

Там также упоминается тот же закон о переворачивании сосуда над светильником.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בדרך מצותיך עה, ב. ובאוה"ת ויקרא כרך ב עי תקמ מציינ "כמ"ש המג"א ססי רע"ז סי"ט. וכ"ה בשו"ע אדה"ז שם.

АБЗАЦ 32

124

שאור — אותיות אור י

О словах «Да будет свет» Зоар говорит, что Эйн Соф прорвался сквозь Свой сокрытый высший авир [воздух] и явил одну точку — йуд [букву йуд]; когда йуд распространилась, то, что осталось от того сокрытого авира, было ором — светом. Маамар развивает эту мысль: авир — это ор со скрытой йуд, источник света.

Zohar I, 16b טז, ח"א

Zohar III, 245b טז, רמח"ל

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א טז, ב. זח"ג רמח"ל, ב. פרדס שער עה"כ ערך אור. ראה לקו"ת פי פנחס עז, א. מובא באוה"ת בראשית א, א. נתבאר בארוכה בד"ה יונתי תר"מ ח"ב עי תפה פ"י שהוא שרש ומקור בחי הו"ד שהי"ד הוא בחי העלם אור שבא לידי גילוי אח"כ, והאור הוא מקורו שבא ונמשך משם. ראה סידור עדר, א. אוה"ת תוריע כרך ב עי תקמ. סה"מ תרל"ה עי קצו. בלקו"ת במדבר ו, א מציינ לכאן.

...נר חנוכה מצוה להניחה כ"י משמאל, כדי שתהא

125

שהאור הוא מקור האור

Глосса отсылает к Тосафот к Хулин 127a, где говорится о существах, живущих в «ор» (огне) и в авире (воздухе), каждое из которых погибло бы, перейдя в область другого, а также к «Ликутей Тора», Хукат 58c.

Chullin 127a:11-13 א"י-י"ג-י"א חולין כ"ז א

יש לך בריות גדולות באור ויש לך בריות גדולות באור שבאור אילמלי עולות לאור מיד מתות שבאור אילמלי יורדות לאור מיד מתות מה רבו מעשיך ה' תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האוינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"ע' בתוס' חולין קכו, א בריות באור כ"י שבאור כ"י שבאור אלמלא עולות באור כ"י שבאור אלמלא יורדות, לקו"ת ביאור חקת נח, ג" — הג"ה על גליון תו"א מחסיד. ראה ספר הערכים-חב"ד כרך ב ערך אור טור רכב בענין אור הדק.

АБЗАЦ 33

126

להאיר אור התורה

Ссылка на то, как мицвот вызывают сияние света Торы.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת תרומה ע' א"שעח.

127

כל המצות נק' בשם צדקה

В этом отрывке объясняется, что Тора обладает истинным существованием лишь благодаря мицвот, которые оберегают и поддерживают её свет; цдака — общее и собирательное выражение всех мицвот и создает обитель для Бесконечного света (Ор Эйн Соф), поэтому «тот, кто говорит: „У меня есть только Тора“, не имеет даже этого.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם לקו"ת ראה כג, ג. שה"ש לח, א. ובכ"מ. ד"ה וידבר כ"י וארא אל אברהם תשי"ד.

128

וצדקה תהי' לנו

Моше говорит Израилю, что соблюдение «всей этой заповеди» перед Авая, их Б-гом, будет для них цдакой: праведностью и заслугой. Маамар берет слово «цдака» в его другом значении — благотворительность — и понимает стих так, что все мицвот названы цдакой. (контекст: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:25 דברים ו':כ"ה

וְצִדְקָה תְהִי־לָנוּ כִּי־נִשְׁמֵר לְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לְפָנֶי ה': אֱלֹהֵינוּ כְּאִשְׁרֵינוּ:

... и это будет нам в заслугу, если мы будем тщательно исполнять всю эту заповедь пред Вс-вышним, Б-гом нашим, как Он повелел нам».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ו, כה.

АВЗАЦ 34

129

להחיות רוח שפלים

Б-г говорит, что Он пребывает с сокрушёнными и смиренными духом, «чтобы оживить дух смиренных и оживить сердце сокрушённых». Маамар относит эти слова к цдаке (благотворительности) внизу и к потоку, который она пробуждает свыше.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט' שעייהו

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכַן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דִּכָּא וְשָׁפֵל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Ибо так говорит Высокий и Возвышенный, вечно пребывающий, имя Которого свято: Я обитаю на высоте и в святилище, и с сокрушенным и смиренным духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердце сокрушенных.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

דקמיה כולא כלא חשיב

В Зоаре сказано, что перед Б-гом «все считаются ничем». Из этого маамар заключает, что все творения «низки и бедны» по отношению к Нему.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ח הקדמה, ספר הוהר, כ"ב קצ"ט

АВЗАЦ 35

131

כל האומר אין לי אלא תורה

В учении рабби Йосея Талмуд заключает, что тот, кто говорит, что у него нет ничего, кроме Торы, «не имеет даже Торы», ибо по-настоящему учится лишь тот, кто исполняет мицвот. Маамар объясняет, что без доброты свет Торы не сияет для него.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט כ"ט ב' יבמות ק"ט

עֲרַבִי שְׁלִצִיּוֹן — דְּעֵבְדִי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָא תוֹרָה. הָא נִמֵּי פְּשִׁיטָא! אֵלָא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתְם וְעִשִּׂיתֶם" — כָּל שֵׁשֶׁשׁ בְּעֶשְׂרֵה יָשֹׁנוּ בְּלִמְדָּה, כָּל שְׁאִינוּ בְּעֶשְׂרֵה אֵינוּ בְּלִמְדָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות קט, ב.

132

אמשיר רוח ואייתי רוח

Объясняя слова «И будешь любить», Зоар говорит, что всё зависит от желания: «дух притягивает дух и приводит дух», как намекается в Иов 34:14. Маамар понимает эти два глагола как два этапа: сначала достичь источника букв, а затем привлечь Бесконечный свет (Or Эйн Соф) в Тору.

Zohar II, 162b ח"ב קסב,

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"ב קסב, ב.

АВЗАЦ 36

133

ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

«Возлюби Авая, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всеми силами твоими». Маамар усматривает в этих словах, записанных в мезузе, вознесение к Б-гу всего, что человек собой представляет и чем обладает.

Deuteronomy 6:5 ה'ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И люби Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 37

134

בכל ממונך

Талмуд объясняет слова «всем сердцем твоим» как «обоими побуждениями», а слова «всем достоянием твоим» — как «всеми своими деньгами». Маамар применяет это к мезузе, которая возносит имущество человека к любви к Б-гу.

Berakhot 54a:6 א"ר:נ"ד ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר: "וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְוִי". "בְּכָל לִבְּךָ" — בְּשְׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר הָרָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אִפִּילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדָה לוֹ.

Человек обязан произносить благословение за дурное так же, как произносит его за доброе, как сказано: «И возлюби Б-га, Вс-вышнего твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем достоянием твоим» (Втор. 6:5) — «всем сердцем твоим», то есть обоими побуждениями — добрым и злым; «всею душою твоею» — даже если Он заберёт твою душу; «всем достоянием твоим» — всем твоим имуществом. Другое объяснение слов «всем достоянием [меодеха] твоим»: при всякой мере [мида], которой Он мерит тебе, воздавай Ему благодарение [моде].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות נד, א.

135

כאדם החובק . לקרב אליו ית

Приводится образ правой руки, которая обнимает и приближает тех, кто стремится приблизиться к Б-гу.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ביאורי זהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פי יתרו ע' רמג.

136

מימינו אש דת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכה לג, ב.

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יג.

137

מימינו אש דת למו

В благословении Моше говорится, что Б-г пришёл с Синая: «из Его десницы — огненный закон для них». Маамар приводит этот стих в подтверждение того, что Тора — огонь, исходящий от правой руки.

Deuteronomy 33:2:ב'יג:ב'יג:ב'יג:

ויאמר ה' מסיני בא ונרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

И сказал: Вс-вышний пришёл с Синая, И воссиял от Се-ира им; Он явился от горы Фаран, И пришёл от мириад святых; по правую руку Его — огненный закон для них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

כי מזוזה היא בחי' העלאה . . כל הבא לקרב אליו ית'

Примечание Кегот указывает, где это объясняется подробнее: Or HaTorah.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בירפב וז"ל "והנה מ"ש כי המזוזה היא העלאה זה כמשנת"ל ססעי' ה' [נדפס באוה"ת ואתחנן ע' שנג] בשם השושן סודות שהיא להעלות נ"יה לחו"ג ומשם לכ"ע, ועיי' בסידור שער החנוכה סדי"ה להבין שורש ענין מזוזה מימין גבי ומעתה הנה יובן שורש ענין משארז"ל דמזוזה מימין, שם פ"י זה איך שהיא העלאה לבחי' כתר עליון כמ"ש השו"ס, ואיך שעי"כ נמשך משם בחי' אר"ם במצות מזוזה שנקרא שומר לשמור את האדם וכל רכשו מהזיק קטרוג החיצונים" עכ"ל שם. בסה"מ תרל"ה כרך א ע' יג: "בת"א בדי"ה מזוזה מימין פ"י מזוזה מצות העלאת האותיות לשרשם בחי' אויר, ועיי' נמשך אור התורה שזהו נר חנוכה."

АБЗАЦ 38

139

טורא דפרודא

Зоар противопоставляет «горы благовоний» — святые уровни наверху — находящимся ниже «горам разделения», где, как сказано: «оттуда она разделилась» (Берешит 2:10), единство уступает место разделению. Маамар относит этот термин к общественному владению — сфере «многих».

Zohar I, 158a:קנח, ח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"א קנח, א.

АБЗАЦ 39

140

רישי דעשו בעטפא דיצחק

Примечание Кегот указывает для этих слов на Genesis 50:13.

Genesis 50:13:בראשית נ'יג:נ'יג:נ'יג:

וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במצרת שדה המכפלה אשר קנה אברהם את־השדה לא־חזת־קבר מאת עפרו החתי על־פני מִמְּרָא:

И перенесли его сыновья в землю Кнаан и похоронили его в пещере на поле Махпела, которое Авраам купил вместе с полем во владение для погребения у Эфрона-хеттеянина, напротив Мамре.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

141

רישיה דעשו בעטפא דיצחק

Таргум рассказывает, что когда Эйсав препятствовал погребению Яакова, Хушим, сын Дана, отсёк ему голову; она покатила в пещеру и покоилась на груди Ицхака. В маамаре этот образ используется для обозначения корня семи народов в Гвуре (сдержанности), левой стороне.

תרגום יונתן על בראשית נ'יג:נ'יג:נ'יג:נ'יג:

... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמו לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיעא והוה רישיה דעשו מתגלגל עד דצל לגו מערתא ואתנח בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בנו דעשו בחקל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בנוי ליעקב במערת חקל כפילתא דיזבן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרו חתא על אנפי ממרא

Но когда его сыновья внесли его в землю Кнаан, и об этом услышал Эсав Злодей, он отправился с горы Гебала со многими легионами и пришёл в Хеврон, не позволив Йосефу похоронить отца в Пещере Махпела. Тогда Нафтали тотчас же отправился в путь и побежал вниз, в Мицраим, прибыл в тот же день и принёс документ, который Эсав написал своему брату Яакову в споре о Пещере Махпела. И тотчас он подал знак Хушиму, сыну Дана; тот обнажил меч и отсёк голову Злодею Эсаву, и голова Эсава покатила в середину пещеры и ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

142

וזהו שארז"ל . . עלמא אמאי קא מקיים

В примечании сказано, что это учение также рассматривается там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם ד"ה זה באוה"ת ענינים ע' לא. אנדא הוא בחי' תרגום:

143

Описав, как проклятие каждого дня сильнее предыдущего, Талмуд спрашивает, на чём держится мир, и отвечает: на Кдуше (священном славословии) установленного порядка изучения и на словах «Да будет благословенно Его великое Имя», произносимых после Агады (повествовательного раздела Устной Торы). Маамар истолковывает это как превращение тьмы в свет.

סוטה מ"ט א:ח'49a:Sotah

ואלא, עלמא אמאי קא מקיים? אקדושה דסיידא, וא"הא שמייה רבא דאגדתא, שנאמר: "ארץ עיפחה כמו אפל צלמות ולא סדרים", הא יש סדרים — תופיע מאופל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

144

שכל התלמוד הוא בלשון תרגום

В этом отрывке слова «и они увидели» (вайехезу) рассматриваются как слово Таргума, относящееся к «обратной стороне»: они увидели и постигли лишь уровень Элоким, как сказано: «солнце и щит — Авая Элоким».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקמן עה, ג.

145 **ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה**

Приводится в связи с Таргумом как «обратной стороной» святости.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מאו"א אות ת' סעיף נה. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקד וע' אק"ז שמביא לזח"ב רו, א. ובמק"מ שם שלה"ק ותרגום בחי' פנים ואחוריים. באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקד הקשה איך תרגום הוא ק"נ הרי התרגום מבאר התורה [ראה לקו"ת שה"ש יג, ד].

146 **ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה**

Зоар учит, что при чтении Торы должен быть слышен только один голос; так же и Таргум относится к чтению Торы, как скорлупа к ядру. В «Ор а-Тора», на которую ссылаются в примечании Кехот, этот отрывок приводится, чтобы показать, что Таргум — это «обратная сторона» святости.

ספר הזהר, ויקהל י"ז:רכ"ז-227:218-17 Zohar, Vayakhel



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/15/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак